Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႆ မီႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် 1
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	Pattipattipkasani ပတ်ႉတိပတ်ႉတိပၵေႃႉသၼီၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူႉၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃႇၵမ်	ၸဝ်ႈသြႃႉသုၽိၼ်ႇၼ မွင်း ၵိင်းတွင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေႃႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႉၼ ႁူဝ်တီး	ၵျွင်းတၵ်ႉၵႃႉပိင်ႇလႃႉ
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႉၼသိုပ်ႇလူႇ	ၼၢႆးၵျွင်းၽူင်း+ၵျွင်းတၵ်ႉၵႃႉသၢင်ႇလိင်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, some Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သူိဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၵ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸႈသႃႉငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶၢၼ်ႇပပ်ႉ	39.1, 9, 17.6
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	No,
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	No,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	10
Condition	လွမ်သူိဝ်ႈမၶၼ်းသိၵ်ႇဝႆႉ၊ မွတ်ႈၵေႃႈလီးဝႆႉၽွင်ႈ

သီၢငီၢ	
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	Yes,
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	သႂ်ႇ,သီမၼ်းဝွႆတီႈၶတ,မၼ်းၶလႈ ၶျေႈလိၵ်ႈၵိတ်းၵီႈ
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယျႇႁွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလၢႆႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **2**
Location inside Temple တီႈၶၼ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	Sattasara Abhidhamma သတ့်တသႃ,ရဢၽိထမ်,မႃ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵႃ,ရဢၼ်လွံႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	No,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2465/ SE: 1283
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃ,ၼ ၵူဝ်တီး	လႃ,ရိတ့်တၼဝ်လဝ်ႈၼုၼ်ၾူဝ်ၶၢင်းမေး ဝၢၼ်ႈၵၢတ်, ၼမႈတ်ႅင်
Copy’s donor လဝ်ႈတႃ,ၼသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဲး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တဲးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသႃယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၼလႈသႃၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၼၢင်ၶွင်ပပ်ႉ	**39.5, 17, 5.5**
Number of Openings ၼေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	71
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8, 9
Condition	မီးၵွိုးမ်င်းလီးပွံ ၵိတ်းၵီး

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	မီးတီႈၶေႃႈသိူဝ်ႈမၢၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႇ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆရိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	လၢတ်ႈၼိူဝ်းသၢင်းၵျူဝ်, ထဵတ်းတွၼ်ႈ

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 3
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၶိပ်ႇပၢၼ်,ၶလေႃ,ၼလႄႈ လိၵ်ႈၵမ်,မထၢၼ်းလု 2 ၽိုၼ်ၵိုၵ်းၵၼ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ပွႆးႁူ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	No,
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	SE: 1224
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်းၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်,လူ,	လုင်းၵေႃ+ၶၢင်းသႃႉ,ၶဝ်ႈပေႃးၼမႈလုၵ်ႈ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ႁၢင်ႈၶိူင်ႈသင်ဝွႆ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုၼ်း ႁၢင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၶႅၼ်ပပ်ႉ	**37.5, 4.7, 17.3**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	9 ထႅဝ်
Condition	ၶမ့်ယမ်သေၵူဝ်ႈလမ်ဝွႆ၊ မွတ်ႈလီးၵိတ်းၵီး

သိၢငိၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈႄလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	No,
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဝ်ႈ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ႇၵူပ်ႈ (ယႂ်ႇၸႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တၢင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိုဝ်ႈ)	လၢတ်ႈလွင်ႈ ၶိုပ်ႇပၢၼ်ႇၶလေႃႉငလႈ ၵမ်ႉမထၢၼ်းလူ၊ တီႈသုတ်းမၼ်းသမ်ႇ မီးၵူၢမ်းဝီႈၽြႃး

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်းဝတ်ႉ ၸလႃႇ မၢႆႇလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 4
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	ၵိၵ်ႇလျရိတ်ႇတ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ပျေႈၵျ,ၵျၶၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လၵ်ႈပိၢၵမ်	ꧠသြျ,ပၢၶၼ်းသ်ိင်း၊ ဝၢၶၼ်ႈလိင်း၊ မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1219 လိူၼ်(5)မ်, (12)ၶမ်ႈဝၶၼ်းပုတ်ႇ (ပုတ်ႇထၵူး)
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1286
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor လၵ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	ၵျွင်းတၵ်ႇၵျ,မွင်, ဝၢၶၼ်ႈၶျေးပုင်,
Copy’s donor လၵ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	ၽြေးတၵ်ႇၵျ,ဝုၶၼ်းၵူၶၼ်း ပူ,ၵွၵ်,ၽူဝ်မေး ဝၢၶၼ်ႈသေးတၢၶၼ်း ၸမႈတိ်င်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၶၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၸလႃႇမၢၶၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵျ,	လင်,ၵျ, သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်
Image Legibility ၵၢၶၼ်ၵၢၶၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၸလႃႇမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶျေၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	No,
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မိၢၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	No,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	10 ထ်ဝ်
Condition	

သီၢငီၢ	ၶျေႈသိူဝ်ႈမၢၼ်းလူ.ဝိူဝ်ၶလႄႈ ၵွီးၶမ်ႉယမ်း
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးၵျၢင်ႈၶလႄႈလိၢ်းမွၵ်ႇမ်ႉ	No,
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုဝ်ႉတွၼ်း	မိူၼ်ၵၼ်တင်းမၢႆ(42)
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယျ,ၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵျိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 5
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	လိၶတေ်ႇထပၵ႑,သၶီ သူလ်ု,ပျေ,ဝၢင်,ၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွ့်ႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	သူလ်ု,ပျေ,ဝၢင်,ၵျမ်း
Category မူ,သ်ၶ်ႈ	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	လဝ်ႈၶေႃ,ၼမ်း မိူင်းၵိုင် (မိူင်းၶိမ်) ၵေးသီး
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2437 SE: 1255
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	SE: 1272
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢ,ၶ ၵူဝ်တီး	လဝ်ႈလူင်မၢၼ်ႈလၢမ် မိူင်းၵေးသီး
Copy's donor လဝ်ႈတၢ,ၶသိုပ်,လူ,	လုင်းၵျွင်းၵုၶ ၶၢီးလိုၼ်ႈ ၼမႈတ်ိၼ်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ် ၵွၢမ်းၶူလ်ုး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼလႈသႃ တႃးၼမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၼလႈသႃလေႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶႃၶွင်ပပ်ႉ	39.9, 11, 17.4
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	No,
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	No,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	10
Condition	

သီၢငီၢ	သီၼမ်းလူႉသေ လိင်ႇမၼ်းႁၢၵ်းဝႆႉ မွတ်ႈရေႈလီးၾွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	ၵမ်ႇမီး
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယူႇႁွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတီယသထၢၼ် **6**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ၵူၼ်ၶျေႈ	မင်,ၵလျ,သျ,ရ တီ,ပၼီ, ပထမတွီး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူၼ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူၼ်ၶျေႈယွီႈ	ၿထမတွီး
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ရၵၢၼ်လွႅ်ႉလွမ်း ၵူၼ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပႃၵမ်	လျ,ၼထမ်,မ ရၵ္ခိတ
Date of composing ပီတ်ၵ်မ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 1289
Introduction outline ပၼျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ၵူၼ်တီး	သၢင်,မူး ဝၢၼ်ႈၵိင်းၶမ်း ၵျေႉတွင်းပၢၼ်,
Copy’s donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ် ၵွမ်းၼူလ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယ်ႂ,ၼျေႂၼင်ပပ်ႉ	**42.8, 6.2, 17.6**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	137
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	Good except lost decoveralia

သီါငီါ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မွ်ႇ	မီးတီႈၶျေႈသိူဝ်ႈမၢၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉဢၼ်တင်းၵၼ်ၵီတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	လွင်ႈမင်ႇ,ဢလႃႇ,သုတ်ႈ(38)ၶၼ်ႇ တငမ်ႈဝိုႁူဝ်ႈယွိႈမၢၼ်း ပႃးလိမ်မူဝ်းၶျေႈတေမီးမႃးၶၼ်ႇ၊ လွင်ႈမင်ႇ,ဢလႃႇ,ၶိုင်ႈၵၼ်ၶၼ်ႇၵျေႈ ငၶပေႃးၵပုမ်,မၢၼ်း

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတီယသထၢၼ် **7**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သုမေႇထႃႇပႃႇရမီႇၽေႃႉၼၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵႂႃႇၵၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၽေႃႉၼၢၼ်း
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	ၸဝ်ႈပုလ်ႇလႃႇသႃႇရ ဝၢၼ်ႈယူၵ်ႇ, ငေးသီး
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	SE: 1261/ BE: 2443
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1286/ BE: 2468
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼႆႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢႆႇၶ ႁူဝ်တီး	လုင်းသၢင်ႇၵၢၼ်း
Copy's donor ၸဝ်ႈတၢႆႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လုင်းလွိၼ်ႇမိူဝ်း+ပႃႈလွိၼ်မိူဝ်း၊ လႃႇတၵ်ႉၵႃႇ, သၢင်ႇၵၢၼ်းယီႈ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႇလူတူလ်း ႁၢင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	ၸေႈသႃႈလႄႈ မိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼ်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	No,
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	No,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သၢ်ငၢ	သိမၣ်းတိၵ့်လီသ့ သိၵ်ႇဝံ့ကိတ်းကိႇ
Complete? တၢ်မ်ထူၣ်ႇ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးဂ့ၢ်ႇငလႇလီၢ်းမ့ၢ်,မ့ၣ်	No,
Other locations / people having copies of this text တီႇကၣ်မီးလိၵ်ႇလူၣ်မူၣ်ဖိၣ်ၣ်ခဲႉ	
Remarks မ်ၢနိၵ်ႉတ့ၣ်း	
SBB Code Number မ်ၢဂိၵ်းပပ်ႉ	
Summary ရူဝ်ရူပ်ႇ (ယၤ,ၦ်ႇသမ်ႉဂၣ်တၣ်းကၣ်ဂ့ၢ်တ်းယဝ်ႉတီႇလၤႇသိဝ်ႇ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 8
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သုမေ,ထု,ပု,ရမီ,ၽေႇၼၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပိၢဂမ်	ထဝ်ႈပုလ်,လု,သု,ရ ၵျွင်းဝၢၼ်ႈယူၵ်, ၵေးသီး
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	SE: 1261 BE: 2443
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1287
Introduction outline ပၶႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႅ (ဂမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတု,ၶ ႁူဝ်တီး	လုင်းသၢင်,ဢၢၼ်း ဝၢၼ်ႈထမ် မိူင်းၵေးသီး
Copy’s donor ထဝ်ႈတု,ၶသိုပ်,လူ,	ပူ,ၵျွင်းၵွၼ်,ၼဝ်ပေႃးငမႈလုၵ်ႈ ယူ,မဝၢၼ်ႈလူင်း ၼူင်ပဝ်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တိႆးၶမ်၊ ပု,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵု,	သၢမ်ဂိဝ် ႁၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တၢႆးသီလ်င် မီးၼွပ်,မွၵ်,ၶွၼ်းၼိူဝ်း၊ လၢႆးသၢတ်,၊ တုမ်,ထမ်ႈ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၶႄႈၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	130
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8, 9
Condition	

သႃငႃ	သိူဝ်ႈတင်းလင်ႇၽၢတ်ႇၵွၵ်ႇသေ မွတ်ႈရေႈလီးဝို့
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၸလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	ၵိတ်းဝို့မၢ်တွင်းတီႈပၢႆသုတ်း တူၼ်းလင်ႇၵျႇ
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁွႆးသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 9
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵျ,လၵ်ႇတ တီ,ပၼီ,ၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃ,ၵျၶၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီၵမ်	ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1266
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1284
Introduction outline ပၶႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢ,ၶ ႁူဝ်တီး	ၸဝ်ႈၽျႃႉၼုၶၼ်သၢင်,ၵို သ်ၶၼ်ဝီ
Copy’s donor ၸဝ်ႈတၢ,ၶသိုပ်,လူ,	လုင်းၼွင်းၶၶၼ်,တၢ, ငမႈတိၼ်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၶၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သၢ,	Shan, Pali and Burmese တိးၶမ်၊ ပ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၶၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ုတ်းပပ်ႉ	
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶႄၼွင်ပပ်ႉ	30.7, 9.8, 17.9
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	No,
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	No,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	မွတ်ႈၽၵ်ႇတၢၼ်ႇယူႉ
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမွင်ႇ	မီးတီႈၶႄႈသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မုၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	ႁူဝ်မၼ်းၵူႉ, တီႈၶေႈ **22**
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယူႉၵွႆးသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	ငၶလူလုၵ်ႈတြႃးတူႉၼုၼ်မူင်းၵမ်ပၼ်ႈ ၵဝ်ၶႄးသင်,သွၼ် ၵၼ်ၽြႃးပီၼ်လဝ်ႈၵျႃးလိူဝ်းၶၼ်ႇသေ ၵိတ်းပီၼ်လင်,ၵူ,တီး

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **10**
Location inside Temple တီႈၶွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပတ်ႉတိပတ်ႉတိပၶေႃႈသၶီ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	No,
Ancillary Terms ပေႃးႁႃႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပိၢၵမ်	လဝ်ႈသြႃႇသုၽိၼ်ႇၶ မွင်းလၢဝ်း ၵိင်းတွင်း
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2410/ SE: 1228
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1252
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈဝဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	ၸွင်းမွင်ႇလေႃႇ
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	ပီႈၵွၶ်ႇ+ၶၢင်းၵွၶ်ႇ ဝၢၼ်ႈၶွင်ၵိဝ်ႈ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵႃမ်းၶူလုံး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	folded
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုံး ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼ်ၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	166 *(332)*
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	11
Condition	

သီႇငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီးမွၵ်ႇမွႆႇ	ၵမ်ႇမီး
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵီတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသီဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႆႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႈတိယသထၢၼ် 11
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ထမ်ႇမသုၽျႇသီႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁၢႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပၢႆၵမ်	လဝ်ႈၵျေးလီႇ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2407
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2445/ SE: 1263
Introduction outline ပၶျေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶၢႆႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတၢႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လၢႆးလၢဝ်သ်င်+ၶၢင်းမျတ်င်း ဝ်င်းတူၼ်ႈတီး ၵိူင်ႇယွင်ႈႁူလ်ႇ ဝၢၼ်ႈသၢႆလေး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျႇသၢႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႆႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလျႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်လၢႆးလေးသီလ်င်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယႆႇၶျေႃွင်ပပ်ႉ	**40.3, 6.5, 17.5**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႃႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	မီးတီႈၶေႈသိုဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူဝ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵေႃႇတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼင်ႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 12
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼႃႈ	ထမ်ႇမေႃးဝ,တ ပၵ,သၶီ,ၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၼႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁၢ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	ၸရေးသၢင်ႇၽူင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1287/ BE: 2469
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႅ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	ၵျွင်းလိၵ်ႇၼမႈတ်ႈင် ၵိင်းမိ,
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူ,	ၵျွင်းလိၵ်ႇ ၼမႈတ်ႈင် ထႃႇတိၵိင်းတွင်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼင်ႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ် ၵွမ်းၶူလ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸီၶ်လေႈသၢယူဝ်းယူဝ်း တ်မ်ႈဝွ်ဝႈ ထႃႇမျ်တ့်ၶေ,
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	
Size L H W cm တၢင်းယဝ်ႇၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	**43.5, 6, 18.2**
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	140 (280)
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8/9
Condition	

သီၢ်ငီၢ်	ၵွႆးမ်ိင်းယႃႉ ၼလႆး ၶမ်ႇယမ်းဝႆႉ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၼလႆးလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်	မီးတီႈၶေႈသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	တီႈလမ်သုတ်းၶၼ်ႈ တဵမ်ႈႁၢင်ႈသင်ဝႆႉ ၵမ်ႉၵူႉ
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵွင်ႈသမ်ႉဝၼ်တင်းၵၼ်ၵီတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 13
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သင်,ၶု,ရၸေႃ,သီ,ၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	ထမ်းသင်,သွၼ်
Author လၵ်ႈပီၢၵမ်	၁သြူ,ပၢၶၼ်းသ်ၵ်ႈ၊ ဝၢၶၼ်ႈလိၵ်ႈ၊ မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2409
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1322
Introduction outline ပၶေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လၵ်ႈတု,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လၵ်ႈတု,ၶသိုပ်,လူ,	ငပႈသၢင်,လူ,+ၶၢင်းၶမ်း ဝၢၶၼ်ႈပၢၵ်,တၢင်း ငမႈတ်ၵ်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၶၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၶၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ် ၽီ,လႃ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵၢင်ႈၼိူင်ႈသင်ၸွီ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	လေႈသုငလႈ မိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶေႃႊၼွင်ပပ်ႉ	59.5, 5.2, 17.3
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	132
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သီၢပီၢ	ၵူိးမိူင်းလေးဝို့
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	မီးတီႈၶေႈသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႂ်ႇၵႂၢမ်းသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	ထဝ်ႈယွႆႈၶေႈ ၵမ်ႉၵူႉသိၼ် ၵူႉထမ်း

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 14
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လဝ်ႈၵလိင်,တမ်,မျ၊ လဝ်ႈလၶၼ်,ၶၵေ 2ၽိုၼ်ၵိုၵ်းၷၼ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ်ႈ ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁု,ၡၵၼ်လွႆ့ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	သွင်ၽိုၼ်ၵိုၵ်းၷၼ်
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပါၵမ်	လဝ်ႈၵျေးလီ,/ လဝ်ႈၵျေးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2406 လဝ်ႈလၶၼ်,ၶၵေ BE: 2407 လဝ်ႈၵလိင်,တမ်,မျ,
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2406 လိူၼ် (11) မ်,(5) BE: 2406
Introduction outline ပၶျ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပါ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	သၢင်,ၵၢၼ်းၽူင်ၶျၽူဝ်မေး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ် ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ့်လၢၼ်း
Covers သူိဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်းၼလႈ သီလ်င်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျ,ၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေွင်ပပ်ႉ	45, 7, 17.5
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8

Condition သၢႆငၢႆ	Very good တိုၵ်ႉၼိမ်ႉယူႇ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	မီးႁၢင်ႈမွၵ်ႇမႆႈ ၶေႃႈသိူဝ်ႈမၼ်းငလႈ တီႈတေသုတ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယေႃႉၵႂၢမ်းသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်သိုဝ်ႈ)	လွင်ႈလဝ်ႈၵလိင်ႇတမ်ႇမႄႈ လွင်ႈလၶေ ၵၼ်ပုၼ်ႈၶွင်ႈ(10)ပိူင်ၶၼ်ႈ

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 15
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၼေႃႈ	ဗႃႇၵမီႇတီႇပၼီႇၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၼေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ၸူဝ်ၼေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၸူဝ်ၼေႃႈ	No,
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	(သြႃႇ)မုၼ်လဝ်ႈတူၼ်ၼိူင်ႈ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1232 BE: 2414
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1245
Introduction outline ပၼႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	ၼွင်ႇယိင်းမၼ်းတူၵ်းယွၼ်းၼႄႈ ပီႈမုၼ်ၶဝ်တ်မ်ႈပၼ်
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၼ ၸူဝ်တီး	ၵျွင်းတၵ့်ၵျႇ လၢႇတိဝိယ+ၼၢင်းလ ယူႇမ တူၼ်ႈၵ်င်း
Copy's donor လဝ်ႈတႃႇၼသိူပ်ႇလူႇ	လုင်းသြႃႇလိင်ႇၶဝ်လဝ်ႈပေႃႈၼမႈလုၵ်ႈ ဝၢၼ်ႈလၢင့်ၽိူၵ်ႇ ၸူဝ်ဝိင်းၵိင်းမီႇ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ဂိဝ် ၽီႇလၢႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသႃ တႃးသီၶမ်းလၢႆးလ်ၼ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုံး ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ်ႇၼႄႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	No,
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	No,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	11
Condition	

သီၢင်ၢ	မွတ်ႈလီးဢိၼ်ၽွင်ႈ ၵမ်,လူ.လိ်ဝ်
Complete? တိ်မ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးၵျၢင်ႈငလႈလီၢးမွၵ်,မ့ၼ်	မီးလီၢးမွၵ်, ၶျေႈသိူဝ်ႈမၶၼ်းငလႈ ၶၼ့်းမၶၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၶၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မီၢၼိုၵ်ႉတွၶၼ်း	ၵူၶၼ်းလူ,မၶၼ်း ပ်ီၶၼ်ၶွင့်ယိင်း ၽူႈတိ်မ်ႈလိၵ်ႈ
SBB Code Number မီၢၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယျ,ၵွ်ႈသမ်ႉၵၶၼ်တင်းၵၶၼ်ၵ်ိတ်းယဝ်ႉတီႈလျႈသိ်ဝ်ႈ)	လၢတ်ႈလူလ်ႈ လွင်ႈသၢင်ႈ ပျ,ၵမီ, (10)ပိူင်

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 16
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၸုၵ်ႇၵလပိင်းလုပ်ႈ၊ ၵျႃ,ထျႃ,ဝတ်ႇထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁျႃ,ၸၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	ၸဝ်ႈၵျေႇလီ, တင်းသွင်ၽိုၼ်
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	BE: 2400/ BE: 2400
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1269/ BE: 2451
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶိႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတျႃ,ၶ ႁူဝ်တီး	(၈)သၢင်,ထမ်,မ ပေႈၶၢင်းၵေး (၁) ၵမ်,ႁူႉ
Copy's donor ၸဝ်ႈတျႃ,ၶသိုပ်,လူ,	လီႈလၢဝ်သ်င်+ၶၢင်းမျတ်ႇင်း ဝိင်းတူၼ်ႈတီး ၵိူင်,ယွင်ႈႁူလ်, ဝၢၼ်ႈသၢ်လေး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျႃ,သျႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျႃ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျႃ,	သၢမ်ၵိဝ် ၽီလျႃ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵ်ႉတ်ႉးပပ်ႉ	
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶျေွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီၵၢ	ပိ,မီးသင်ယူ။ တီႈလိၵ်,မၶၼ်းတေႃႉၼေတ္ လွၵ်ႈဝိ့ၵိတ်းၵီႈၵူလ်း
Complete? တိမ်ထူၶၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးၵၢင်ႈၼလႈလီးမွၵ်,မိူ	တီႈသုတ်းမၶၼ်းတိမ်ႈဝိ့ၵၢင်ႈၶွ
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မိၢၼိုၵ်ႉတွၶၼ်း	
SBB Code Number မိၢၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယူ,ၵွင်ႈသမ်ႉၵၶၼ်တင်းၵၢၶၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **17**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၼိပ်ႇပၢၼ်ႇၵျေႃးလူ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆး	
Ancillary Terms ဝေႃးႁျ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	ထမ်းသင်ႇသွၼ်
Author ၸဝ်ႈပိၢၵမ်	လရေးၼွင်ၵ်ၼ် မွၵ်ႇမိ,(သုပေႈထု,ရျ,မ)
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	BE: 2428/ SE: 1246
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1269
Introduction outline ပၼျေႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတျႇၼ ႁူဝ်တီး	လုင်းလၢမ်ႇသျႇ ၼမ့်တိုၼ် မွၵ်ႇမိ,
Copy's donor ၸဝ်ႈတျႇၼသိုပ်ႇလူ,	ပေႈသၢင်ႇတျး ၼမႈသၢင်ႇၼၢင်းပဝ်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တီး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသျႇ	Shan, Pali and Burmese တီးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇဂျႇ	သၢမ်ၵိဝ် ၽီႇလျႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ့်လၢၼ်း
Covers သူိဝ်ႈပပ်ႉ	ၼလႈသျ တျးသီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုံး ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	
Size L H W cm တၢင်းယွႆႇၼျေႃွင်ပပ်ႉ	**40.2, 5.8, 17.3**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီႇငၢ	တိုၵ်ႇၼ်မ်ႇလီယူ,
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးၶႅၼ်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်,မွႆ	မီးတီႈၶဵုးသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆ့	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယၢ,ၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလၢႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႇဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႇလိၵ်ႇလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 18
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႇပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	မိလိင်,တ ၶျေ,ၵသေ,ၶရျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၸၵၢၼ်လွႉ.လွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶင်း	
Author ထဝ်ႇပီၢၵမ်	ၵျွင်းတၵ့်ၵျ, ပၼ်,လိၵ့်တ (ၶမ်းပႃး ပေႈမုၼ်)
Date of composing ပီတ်မ်ႇ	SE: 1270/ BE: 2461
Copyist ၵျေ.ထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶျ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႇပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႇၶမ် တီႇငဝ်ႇတီႇပၢ)	
Original Donor ထဝ်ႇတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	လုင်းၵျွင်းမၢတ်ႇ+ၼမႇၵျွင်းယူင်, ၵိင်းမိ,
Copy’s donor ထဝ်ႇတျ,ၶသိုပ်,လူ,	သၢင်,လူၶၼ့်+ၶၢင်းၵ်ဝ်ႇ ၼမႇၵ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႇ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၼ်ႇ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႇၼလႇမၢၼ်ႇ
Rhyming system လိုဝ်ႇလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ် ၵူမ်းၶူလ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႇၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ့်လၢၶ်း
Covers သိုဝ်ႇပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႇထိ,တူဝ်လိၵ်ႇ	
Material ၶိုင်ႇၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႇပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႇ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႇ	8
Condition	

သီႃငီႃ	လီႃးတူပ်ႉမၶၼ်းယုင်ႈဝိ့ မွတ်ႈရေးဂိၶၼ်ၵိတ်းၵီး
Complete? တိမ်ႉထူၶၼ်ႈ	Yes, သုတ်းလီ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီႃးမွၵ်ႉမွႆ	No,
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၶၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၶၼ်ၽိုၶၼ်ၶေႃ	
Remarks မိၢ်ၶိုၵ်ႉတွၶၼ်း	ၶမွႆႉႁၢမ်း လဝ်းလီ
SBB Code Number မိၢ်ၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉၶႂ်ႈသမ်ႉၵၶၼ်တင်းၵၶၼ်ႁိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ််တိယသထၢၼ် 19
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ဝေ,သၼ်,တြႃ,လၢတ်ႈတေႃ,ၵျီးဝတ််ထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃ,ၵႃၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	လၢတ်ႈတေႃ,ၵျီးဝတ််ထု
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ၵဝ်ႈပၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2476/ SE: 1294 လိူၼ်(8)လွင်ႈ 14 ၶမ်ႈ ဝၼ်းၵၢင်,ၵႃ,
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်းၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	လုင်းၼၼ်,တိယ တၵ််ၵႃ,ၵျွင်းၼမ်ႈတ်ႈင် တူၵ်းယွၼ်း
Original Donor ၵဝ်ႈတႃ,ၼ ႁူဝ်တီး	ၵျွင်းတၵ််ၵႃ,ၼၼ်,တိယ ၼမ်ႈၵျွင်းမၼ်ႈဝၢၼ်ႈၵၢတ်, ၼမ်ႈတ်ႈင်
Copy’s donor ၵဝ်ႈတႃ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ် ႁွမ်းၼူလ်ႈ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ််တူပ််
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ််လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသႃ ယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ႈ ႁၢင်ႈထႆ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper လေႈသႃၼႄႈမိုၵ််
Size L H W cm တၢင်းယဝ််,ၼႃႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဧလႆႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	မီးတီႈၶေႂ်ႈသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	လၢင်ႈလၢတ်ႈလဝ်ႈဝေႉသၼ်ႉ□ႉ

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႂ်း မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **20**
Location inside Temple တီႈၶွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵၢၽိထမ်ႇမႃႇပထၢၼ်း ပၸ့်လေး **24** ၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈႁႃႇၶႃၼ်လွ့်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပိၢၵမ်	ၶိင်းႁျင်းသၢမ်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2443/ SE: 1261 လိူၼ်ၵမ်လွင်ႈ 5ၶမ်းယၢမ်းၵၢင်ဝၼ်းထွိ
Introduction outline ပၶႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶေႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	ၶိင်းၵၢင့်တၢင်းၵေးဝၢၼ်ႈၶူဝ်လၢင်းၶိူဝ်း
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	ၽြေးတၵ့်ၵႃႇၶၼ်ႇတိယၶဝ်ပေႃးၼမ်ႈလုၵ်ႈ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တိႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႂ်းမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသႃ တႃးသီၶမ်းဝွိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလိုး ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၼလႈသႃၼလႈ မိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ့်ႇၶႅၶွင်ပပ်ႉ	**40.2, 7.8, 17**
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	167
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8/10
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆႉ	ႁၢင်ႈမွၵ်ႇ,ၶွၼ်ႈသိူဝ်းလွမ်ႉႁူပ်ႈႁူဝ်ၶေႃႈမၼ်းဝႆႉ
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႂ်ႈၵွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵျတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိဝ်ႈ)	လွင်ႈပလႃႉလေး **24** ၶၼ်ႈ လၢတ်ႈၶေတီႈငႃင်ႈမၼ်းၶလႈ တွတ်ႉတိင်,သ သၢမ်သိပ်းသွင် ၵၼ်မီးဝႆႉ ပိၼ်ဝႆႉယူ,ၶၼ်ႇတူဝ်ၵျ်း

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတီယသထၢၼ် **21**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သတ်ႉထႃႇထမ်ႇမ လႃႇရိတ်ႉတၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵႃႇၸၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇၸၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	လိၶၼ်ႇတႃႇၵဝိ(သြႃႇလူင်ၵွင်)တူၼ်ၵူင်း
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2463 လိူၼ်ထိုင်လပ်း
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2477/ SE: 1285
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႅ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈဢလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်လေႃးလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႇလူတူလုၢ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃဢလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႄႇၵွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သီၢငီၢ	တိုၵ်ႉၼ်ပ်ႉၵၢင်ႈလီယူႉ,
Complete? တီမ်ထူၶၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးၵၢင်ႈဢလႈလီၢးမွၵ်ႇ,မွ်ႉ	No,
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၶၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၶၼ်ၽိုၶၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မိၢၶိုၵ်ႉတွၶၼ်း	
SBB Code Number မိၢၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉႁူင်ႈသမ်ႉၵၶၼ်တင်းၵၢၶၼ်ၵ်ိၵ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **22**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၽုမ်,မိၸေတပၢ,သၼီ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပၢၵမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2463/ SE: 1281 လိူၼ် (11)မွ်ႉ,5ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၼေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႈ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႆ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတၢ,ၼသိုပ်,လူ,	လႃႈလၢဝ်သႅင်+ၶေင်းမျတ်ႉင်း ဝိင်းတူၼ်ႈတီး ၵိူင်,ယွင်ႈႁူလ်, ဝၼ်ႈသႃလေး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တီး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တီးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ႁၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၼႃႈၼွင်ပပ်ႉ	**43.3, 7.8, 7.7**
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	88
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႆႈလီးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ၶဵႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႂ်ႇႁွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **23**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵၢၶႃႈဂတ ဝၢင်ႇၵျၢမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃႇၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ဝၢင်ႇၵျၢမ်း
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	ၵမ်ႇႁူႉ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2462/ SE: 1280
Introduction outline ပၶႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတၢႇၶသိုပ်ႇလူႇ	ၾြႃးတၵ်ႉၵျႃႇသေႃးၶွႆႉ မိူင်းလၵွၼ်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၶူလၢႆး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သင်တိတ်းလၢပ်းလေႈသၢဝ်ႉၵမ်ႇႁူႉ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်းၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႅၼွင်ပပ်ႉ	**38.6, 6.4, 16.5**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	132
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သိၢငိၢ	ၵမ်ႉလူႉ ၼ်မ်ႇယူႉ,
Complete? တႅမ်ႈထူၼ်ႈ	Yes, တႅမ်ႈထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႄ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	မီးတီႈၶႄးသိုဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	လွင်ႈၶိူဝ်းလုၵ်ႈလၢႆးၶုၼ်ႁေႃၶမ်း ၵလၢႉတသၢတ်ႈ မင်ႈသႃး ၵလိတ ၶၢမ်ႉၵိတ်းပိၼ်လဝ်ႈသၢင်, တီႈၽြႃးပိၼ်လဝ်ႈ ၊ မင်လဝ်ႈၶၼ့်တေပိၼ်ၽြႃး။ သမ့်လွင်ႈ ၵၼ်တေပိၼ်မႃး ၶင်ႈလူဝ်ႈသႃႉသၶႄႉၶၼ့် သႃႉသၶႄႉတေၵိတ်းႁိုဝ်မူတ်းသိင်ႈႁႃႉ။

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **24**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သုၵ်ႈသီ,လၼၢၼ်း တွႆးငဝ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ်ႊ ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃ,ၻၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	တွႆးငဝ်ႈ
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပိၢၵမ်	ၸဝ်ႈၽၢၵ်ႈၶွင်(ႁျွင်းၵူ,ယွတ်ႈလိင်,)
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2457/ SE: 1275 ၵဝ်ႈမွႆ, **10** ၶမ်ႈ
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1213
Introduction outline ပၶေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃ,ၶ ႁူဝ်တီး	ၼမ့သၢင်,ၶၢင်းၼ်င်, (ၼိူဝ်းၸဝ်ႈၽွႃႉ မိူင်းၵိုင်)
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃ,ၶသိုပ်,လူ,	ၶၢဵးၶမ်းႁိူင်း ၼမ့တ်ႃင်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵႃမ်းၶူလ်ုး
Type of manuscript ၸၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵႃင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသႃ တႃးသီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	**43, 4.75, 17.3**
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	138
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သီၢငီၢ	တိုၵ်ႉၵျၢင်ႈလီယူ,
Complete? တီမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼီႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵျိတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၸလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **25**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ထမ်ႇမပၵျႇသၶီႇၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁျႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပိၢၵမ်	မုၼ်လၢင်းၵိင်းတွင်း ပႃးၶိုင်ႈ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2459/ 1277
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2460/ SE: 1286
Introduction outline ပၼေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶိႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၸဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၸလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၶူၺ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသႃတႃးၼမ့်ယႃႈၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူၺ်း ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၸလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်ႇၼေႃၶွင်ပပ်ႉ	**43.6, 5.6, 18.4**
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပၢႆ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႂ်ႇ	မီးတီႈၶႄႈသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼိူဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၶွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၸလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **26**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၶေႃႇရတ လၢတ်ႈတေႃႇ, ၵလွင်းၽြေးဝၢင်, ၶၼ်ႇသိပ်းသူႇ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႉၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဢေႃးၵျႃႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵလွင်းၽြေးဝၢင်, ၶၼ်ႇသိပ်းသူႇ,
Category မူႇသၼ်ၶၼ်း	Jataka လၢႇတၵ
Author လိၵ်ႈပႃႇဂမ်	မုၼ်လိၵ်ႈပူႈၶိုင်ႈ ၵွင်းဂမ်ႉရေႇ, (လိုဝ်ႈလိၵ်ႈ သုပေႃးထေႃႇလၢင်ႇရၢႇရ)
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2438/ SE: 1256
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶေႃႉ (ဂမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လိၵ်ႈတၢင်ႇၶ ႁူဝ်တီး	ၵွင်းတၵ်ႉၵျႃႇဝႃႇရိင်ႇတ+ ၸမႈၵွင်းၶၢင်းသိုဝ်ႉ ၶဝ်ၽူဝ်မေး
Copy’s donor လိၵ်ႈတၢင်ႇၶသိုပ်ႇလူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵျၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Good liquor ၼမ်ႉလီယူႇ,
Image Legibility ဂၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶေႃၶွင်ပပ်ႉ	**40.5, 6, 17.5**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	Very good

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ထိုင်တီႈယွတ်ႈႁွတ်ႈတီႈပၢႆယဝ်ႉ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	No,
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိုၼ်ႈသမ်ႉၶၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႅတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိူဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **27**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼေႃႈ	သုင်းၽျေႃတ်ႈတီ,ၵျ, တေသၶျေ,လၢမ်းပွၢင့်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၼေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၼေႃႈ	တေ,သၶျေ,လၢမ်းပွၢင့်
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	ၵမ်,ၵူႉ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2404
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1255
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	လျ,ရိတ်ႇတ+ၶေႃင်းသျ, ၶဝ်တင်းၵူိၼ်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိုး၊ မၢၶ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိုးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၶ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽေႃင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၶျေၶွင်ပပ်ႉ	**40.3, 6.5, 17.5**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	မွတ်ႈၵိတီႈသိူဝ်ႈမၼ်းၶလႈ ၶိုၼ်းမၼ်း
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပၢႆ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမွႆ	မီးတီႈၶေႈသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	တီႈသုတ်းၶေႈၸၢမ်းမၢင်,တီႈ ၵွတ်းဝွႆ ၸွင်ႈႁူႉငၢႆး
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉၸွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **28**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လိၵ်ႈငသ,လွင်,လု(သိပ်းၽိုၼ်လု)
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူ,ၷၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	လရေးယွႆးသႅင် ၼေႃးတွင်း ၵိမ်းၼမ့်ၶူင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2399/ SE: 1217
Copyist ရေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2451/ SE: 1269
Introduction outline ပၼေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတု,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတု,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽေႃ,သု,	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်၊ ပု,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵု,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လု,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသု တုးသီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယွႆ,ၼေႃၶွင်ပပ်ႉ	**39, 18, 17.2**
Number of Openings ၼေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢၸီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသဵင်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **29**
Location inside Temple တီႈၶင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပုၵ်ႇထႃႉၶၼ်သတိ၊ သုၵ်ႇတသင်ၵျႃႉႁ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃႉၵၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီႈၵမ်	လဝ်ႈၵေႃးလီႉ၊ ၵမ်ႇႁူႉ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2405
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1266/ SE: 1266
Introduction outline ပၶေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၶၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်းၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႂ်)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လၢႆးသၢင်ႇထုၶၼ်းလႄႈၵျွင်းၶၢဝ်းယူင်ႇ, ၶဝ်ႈၽူဝ်မေး ဝၢၼ်ႈၵၢတ်ႇ, လႄႈတင်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သွင်ၵိဝ်၊ သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းလႄႈၵမ်ႇ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁၢင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼ်ပပ်ႉ	**40.3, 6.5, 17.5**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီၤငၢ	ၵႂႃးမွတ်ႈလီးတိူဝ်ႉပႃးတူဝ်လိၵ်ႈၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပၢႆ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	မီးတီႈၶေႈသိူဝ်ႈမၼ်းငလႈ မီးၶွပ်ႇလွမ်ႉႁွပ်ႈၵၢမ်းၶမ်းမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၢၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိူဝ်ႉတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶွင်ႈပပ်ႉလိဝ်
SBB Code Number မၢႆၵိူၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႂ်ႈၵႂၢမ်းသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 30
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	တေႃႇသၶႄႇလင်ႇၵႃႇဂ သုၽွႆႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃႇဂၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသႅၼ်း	
Author လၵ်ႈပႃႇဂမ်	လရေး မိူင်းၶေႃင်း
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2468
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵဝ်ႉ (ဂမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လၵ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	ပေႃႈၵၢင်ႇၼမႈၵၢင်ႇ ယႃႇမ ဝၢၼ်ႈလူင် ၼမႈတိၼ်
Copy's donor လၵ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	ထဵးလၢဝ်သိင်+ၶေႃင်းမျႃတိၼ်း ဝိၼ်းတူၼ်ႈတီး ၵိူင်ႇယွင်ႈႁူၺ်ႇ ဝၢၼ်ႈသၢလေး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ဂိဝ်ႁၢမ်းၶူၺ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ပပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်လေးသီၶမ်း
Image Legibility ဢၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူၺ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶႅၼ်ၶွင်ပပ်ႉ	40, 6, 17
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	134
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	Ok

သီၢငီၢ	
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တိမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႃႇ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႆႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	မီးတီႈၶေႃႈသိူဝ်ႈမၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	တင်းမူတ်း(6)တွၼ်ႈ
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉၶၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်းသီဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မ်ႃႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 31
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼႄႈ	ၸုၵ့်ထမႁႃ,ဝၢင်,မင်းၶၼ်,သုၵ်ႈၼၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၼႄႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼႄႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	မုၶ်လဝ်ႈပႃးၶိုင်ႈ (လဝ်ႈၵိင်းတွင်း)
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2428/ SE: 1246
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶႄ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶိူဝ်း (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ႁၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထဵ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶႅၼ်ွင်ပပ်ႉ	42, 5.1, 17.2
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မ်ႃၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	No,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီၢဝီၢ	သီဝဝ်းလမ်ငလႄႈ သီလိၼ်လူဝ်ႉဝို့ၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပၢႆ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼီႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	ၼီပွႆႇပၼ်ႇၼ ပလွႆႇလယေႃး ႁျႃးတု
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁုပ်ႁုပ်ႈ (ယူႁွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵ်ႇတ်းယပ်ႉတီႈလူႈသိပ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 32
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ထတုထမ်,မသျ,ၵႁူဝ်းၼၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပႃၵမ်	ထဝ်ႈသုၽိၼ်,ၼ(ထဝ်ႈမွင်းလၢဝ်း) ၵိင်းတွင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2416/ SE: 1234
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1247
Introduction outline ပၼေ့မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼႆႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	ထၢႆးသၢင်,ထုၼ်းၼလႈၵျွင်းၼေၢင်းယူင်, ၼဝ်ႈၽူဝ်မေး ဝၢၼ်ႈၵၢတ်, ၼမႈတ်ႋင်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၼူလ်ုး
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽေၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ထေႈသျ တျးသီၼမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်းၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼျႅင်ပပ်ႉ	41, 8.1, 17.7,
Number of Openings ၼျႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႃငီႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၢႆႉ	
Remarks မၢႆၸိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵျိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မီႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **33**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼႄႈ	ၶၼ်,ထု,ပူ,ၵမျိဝ့်ပျေ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၼႄႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျု,ၵၢၼ်လွ်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၼႄႈ	မျိဝ့်ပျေ,
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပၢၵမ်	လရေးမိူင်းၶေး ၵေႉၶိုင်ႈ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2436/ SE: 1245
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1280
Introduction outline ပၶေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတု,ၶ ႁူဝ်တီး	ၵျွင်းတၵ့်ၵျ, မျိဝ့်ၵုၵ့် ငမႈၵၶေး
Copy’s donor လဝ်ႈတု,ၶသိုပ်,လူ,	ၵျွင်းတၵ့်ၵျ,သူလ့်,လုင်း+ၶေါင်းလူ,သၶ်,သၢီး ၵိင်းမိ,
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၶ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပါ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၶ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵွမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽေၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလ်ိင်
Image Legibility ၵၢၶ်ၵၢၶ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသုငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေၶွင်ပပ်ႉ	**40.3, 6.5, 17.5**
Number of Openings ၶေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သႃငၢ	သီဝဝ်းလမ် သီလဵင်လူ.ဝႆႉၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႃႆ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၸလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႄႈ	မီးတီႈၶေႃႈသိူဝ်ႈမၶၼ်းၸလႈ မီးၼွပ်ႇ,လွမ်ႉႁွပ်ႈႁၢမ်းၶမ်းမၶၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၶေႃ.	
Remarks မၢႆၼိုၵ်.တွၼ်း	ၶိုပ်ႉပၼ်, ပလွႆႉလယေႃး ၵျေးတု
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်.	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယျႉႁွႆႈသမ်.ၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်.တီႈလျႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႇလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် 34
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပလိုၺ်,လသေတ်ႈထိလ ဝတ်ႉထုသထေးၵျိုးငေးပုး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈၵျ,ၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသႅၼ်း	လရေးမွင်,ၼင, (လရေးသေႃးၽိၼ်,ၼ) ၵျေႈဝုႈ
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	လဝ်ႈၵျေးလီ,၊ ၵမ်,ႁူႉ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	SE: 1236
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2463/ SE: 1279
Introduction outline ပၼႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼၼ်ႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူ,	လုင်းၵုင်,မျ, ပူႈၵီႈသုၵ်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းၼလႈၵမ်,
Image Legibility ၵၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုၵ်း ႁၢင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသျၼလႈမိုၵ်ႈ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၼႃႁွင်ႇပပ်ႉ	44, 7, 18.2
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	139
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	7/ 8
Condition	

သီႇငႃ	တိုၵ်ႉၼမ်ႉၵၢင်ႈလီယူႇ၊ မီးမွတ်ႈလီး ၵိတ်းၵီး
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႃ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႅၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	ၽိူဝ်ႈလင်မီးၵႃႈသုၼ်သိပ်းပိူင်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 35
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼေႃႈ	ဆုသုၼေႃႇဝတ်ႇထု တုတိယသင်ႇဂယၼေႃႇတင်ႇ မၵျႇဝၢင်ႇၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼေႃႈတၢင်ႇပိုင် ၵမ်ႇၼၼ် ၵူဝ်ၼေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႇရၵၢၼ်လွိႉလွမ်း ၵူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႇဂမ်	လရေးပေႃႈလၢႆးမွင်ႇၶမ်းပၢင့်(လရေးသၢင်ႇပၢင့်)
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1265/ BE: 2447 လိူၼ်လိတ်းမွ့ႇ(5) ဝၼ်းလၼေ,
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၼေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၼ ၵူဝ်တီး	လုင်းၵျွင်းမွင်ႇလူင် ဝၢၼ်ႈၵူဝ်ၾၢ ငမႈဝၢင်း ၵိင်းမီႇ
Copy's donor လဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵးႉ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်ႉ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ဂိဝ်ၵျမ်းၼူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တိၵ်းၶမ်းၼိူဝ်ၵျၢၼ်လ်င် မီးလၢႆးမွၵ်ႇ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ့်ႇၼၢႆၼွင်ပပ်ႉ	40.3, 6.5, 17.5
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	151
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီၢငီၢ	မီးၵူးပွင်ႇၶွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပၢ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႉ	Cover in painted florar design
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶီႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိုၼ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵီႈတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	လိၵ်ႈပိၼ်ပိုၼ်းသင်ႇဢယုၶေႃႉ, ထူၼ်ႈသွင်

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **36**
Location inside Temple တီႈၶၣ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သျႃႇရမလွႆႇလုတီႇပၼီႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၢ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	ၵမ်ႇႁူႉ
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1267
Introduction outline ပၶေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢႇၼ ႁူဝ်တီး	ၶိင်းသၢင်ႇၵၢၼ်ႈၶမ်းမၼ်ႈ+ၼေႃးၵျွင်းသၢင်ႇလၢမ်ႇ ၶုၼ်ၽူဝ်ၼေႃင်းမေး
Copy’s donor လဝ်ႈတၢႇၼသိူပ်ႇလူႇ	သၢင်ႇၵၢၼ်းၵၼ်ႇၼ ၶဝ်ၽူဝ်မေး မိူင်းၶွၼ် ၵိင်းမိႇ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်း၊ ႁၢင်ႈမွၵ်ႇၼၼ်းၶိူဝ်း၊ လီႇသ်င်ဝွီ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၢ်း ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၼႄႃၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	No,
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	No,
Lines ထ်ႅဝ်လိၵ်ႈ	8/ 9
Condition	

သႃငႃ	သိူဝ်ႈပပ်ႉၽႅၢ်,လင်ၵမ်,မီးယဝ့်၊ မွတ်ႈလီးဝႆႉၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႃ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႄ	မီးႁၢင်ႈမွၵ်ႇ,ၶွၼ်ၼိူဝ်းငလႈ လီ,သႅင်ဝိူ
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶင်ႈပပ်ႉလိၵ်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႉၵွႆးသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိူဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Main ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **37**
Location inside Temple တီႈၶွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လၢတ်ႈတေႃႉၵလွင်ႈ လဝ်ႈသတ်တၢၼ်ႉမင်ႈ ၶုၼ်လၢင်ႇၽိူၵ်ႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႉပိူင် ၵမ်ႉၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈႁႃႉရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်ႈ ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႉသ်ၶၼ်ႈ	သုတ်ႇတၼ်ႉတ
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	လဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	SE: 1238
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႉ	လုင်ႈသြႃႉၶွႆႉ မိူင်းယူမ်းလူင်
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	SE: 1256
Introduction outline ပၶေႃႉမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်ႈပပ်ႉၶႆႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢႉၶ ႁူဝ်တီး	ၵျွင်ႈၽြေႈတၵ်ႇၵျ, လၵၢင်ႉသ်င် ၽူဝ်မေးတင်ႈႁူၶ်ႈ ဝၢၼ်ႈလူင်သႃႈတေႃႉ မိူင်းယၢင်းလ်င်
Copy’s donor လဝ်ႈတၢႉၶသိုပ်ႉလူႉ	လုင်ႈၵျွင်ႈၵၢင်ႇ+ပႃႈၵျွင်ႈၵၢင်ႇ ၽေႃငွင်ႈ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႉသႃႉ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႉလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႉၵျႉ	သၢမ်ၵိဝ်ၵူၢမ်းၶူလ်ႈ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶ်ႈ
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်ယွၵ်ႈသိၵ်ႉဝို
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႉလူတူလ်ႈ ႁင်ႈထိႉတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁီတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႉၶႅၼ်ပပ်ႉ	**50.2, 7.3, 17.3**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႉ	131
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	ယွၵ်ႈဝို

သႃငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပၢႆ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	မီးတီႈၶေႈသိူဝ်ႈမၶၼ်းငလႈ မီးၶွပ်ႇလွမ်ႉႁွပ်ႈၵႃမ်းၶမ်းမၶၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶွင်ႈပပ့်လိဝ်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိူႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ꧠလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **38**
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၽိင်ႇၶုၼ်ႈ,တၢၼ်း၊ ဖျ,ၼလေႁိယ ဝူတေႃးမွင်,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁၢ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထဝ်ႈၵျေႃးလီ, တ်မ်ႈတင်းသွင်ၽိုၼ်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၈)BE: 2392/ SE: 1210(၁) 2410
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	(၈)SE: 1283/ (၁)SE: 1283
Introduction outline ပၼျေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	လုင်းၵျွင်းၶွင်,ဂု ꧠမႈတ်င် ၵျွင်းတၵ့ၵျ,ၼၢင်းလိုၼ်ႈ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈꧠလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သွင်ၵိဝ်၊ သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၵပ့်လၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းꧠလႈၵမ်,
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျꧠလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼျွင်ပပ်ႉ	**40.13, 5.5, 18.5**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သႃငႃ	ႁူဝ်ႈမွတ်ႈလီးတူဝ်ႇပႃးတူဝ်လိၵ်ႈၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႃ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆႈ	ၵၼ်လွမ်ႇဝႆႉႁၢမ်းၶမ်းၶၼ်ႉ တၢမ်ႈဝႆႉႁၢင်ႈမွၵ်ႇ,ၶွၼ်းၼိူဝ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶေႃ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယူႇၼွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **29**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵၢဝ်ႇၵေႃသႃ,ဝၵ်ႇၵ,တိထမ်,မဝတ်ႉထု သျၢမ်းလ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	သျၢမ်းလ,
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၽဝ်ႈပီၵမ်	ၵမ်,ႁူ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2472/ SE: 1290 လိူၼ်သီ,မႂ်, 11ၶမ်ႈ
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၽဝ်ႈတ,ၶ ႁူဝ်တီး	ၵျွင်းတၵ်ႇၵ, ၶၼ်,တိယ+ငမႈၵျွင်းၶၢင်းမၼ်ႈ(တၵ်ႇၵ,တီႈလိၼ်ဝတ်ႉ တိယသထၢၼ်)
Copy’s donor ၽဝ်ႈတ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵႃမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းငလႈၵမ်,
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၶေႈသႃငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶေႃၶွင်ပပ်ႉ	**39.5, 6, 17.2**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	142
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မီၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	8/ 9
Condition	Ok worm lore

သႃငႃ	ၵွႆးမွတ်ႈလီးတိုဝ်ႇပူးတူဝ်လိၵ်ႈၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ သုတ်းယွတ်ႈ ႁွတ်ႈတီႈပႃ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆ	မီးတီႈၶေႃႈသိုဝ်ႈမၶၼ်းငလႈ မီးၶွပ်,လွမ်ႇႁွပ်ႈၵႃမ်းၶမ်းမၶၼ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶင်ႈပပ်ႉလိဝ်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယျ,ႁွႆးသမ်ႉဢၼ်တင်းၵၼ်ၵႂ်ႈတၢ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	လွင်ႈပၺ်,ထဝၵ်ႇၵီ ၶဝ်ထဝ်ႈငလႈ လွင်ႈထဝ်ႈသျ,ရိပုတ်ႇတြ,

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **40**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵျႃႇလီ,တျႃႇသ ဝတ်ႇထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႇ,ၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပၢႆၵမ်	သုပေႃးထျႃႇ,ၵျူႇမ လရေႃးၵျေႃႉၼိုင်ႈ
Date of composing ပီတ်ႈမ်ႈ	SE: 1244/ BE: 2426 လိူၼ်သိပ်းဢဵတ်းမွႆႇ, (10) ၶမ်ႈဝၼ်းပုတ်ႇတႁူး
Copyist ၵျေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1266/ SE: 1266
Introduction outline ပၼျေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	တုၵ်းယွၼ်းၼလႈ တ်မ်ႈ
Original Donor လဝ်ႈတျႃႇၼ ႁူဝ်တီး	လုင်းလေ,ယ+ၶၢင်းၼုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶၢင်းပူၢင့် ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶျေး မိူင်းၶၢဵး
Copy's donor လဝ်ႈတျႃႇၼသိုပ်,လူ,	လုင်းၼွင်းၶေ, ၼဝ်ပေႃးၼမႈလုၵ်ႈ တင်းႁိူၼ်း ယူႇၼမႈထျႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျႃႇ	သၢမ်ဂိဝ်ၵျၢမ်းၼူလုံး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းၼလႈလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼျေၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သိၢငိၢ	သီၼမ်းလူၼ်,ဝီ့သေ ၵိုတ်းဝီ့သီလမ်ၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆ့	ၶႄႈပဝ်,မၼ်းမီးႁၢင်ႈၸႄး
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵ။	
Remarks မၢႆမိုၵ်ႈတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶွင်းပပ်ႉလိဵဝ်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူၺ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိူတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဵၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတီယသထၢၼ် **41**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	(၁)ၵူႈၵျႃႉၼေ၊ (၁)သုတ်ႇတၼိပ်ႇပၢၼ်ႉၼေ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႉပိူင် ၵမ်ႉၼၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႉၶၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႉသ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃႇၵမ်	(၁)ၸဝ်ႈၵျေႃးလီ, (၁)ၸဝ်ႈထမ်ႉမတီၼ်ႉၼေ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1244/ BE: 2426 လိူၼ်သိပ်းဢဵတ်းမွႆႇ, (10) ၶမ်ႈဝၼ်းပုတ်ႇတၵူႊ
Copyist ၵျေႉထုတ်ႉ	
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	SE: 1294 လိူၼ်ၵူၵ်ႈမူၼ်း
Introduction outline ပၼျေႉမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	တုၵ်းယွၼ်းငလႈ တ်မ်ႈ
Original Donor ၸဝ်ႈတျႃႉၼေ ၵူဝ်တီး	လုင်းလေႉယ+ၶေႃင်းၼုမ်ႉ, လုၵ်ႈယိင်းၶေႃင်းပွင်ႇ ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶျေး မိူင်းၶၢဵး
Copy’s donor ၸဝ်ႈတျႃႉၼသိုပ်ႉလူႉ	လုင်းၶွင်းၶေ, ၶဝ်ပျေႃးငမႈလုၵ်ႈ တင်းၵွၼ်း ယူႉငမႈထျႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျႃႉသျႃႉ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျႃႉလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႉၵျႃႉ	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႉလျႃႉ၊ (၁)သွင်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽေႃင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႉလူတူလ်ုး ၵျင်ႈထီႉတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသျႃငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယွႆႉၼျေႃင်ပပ်ႉ	**44, 5.6, 17**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႉ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သၢႆငၢ	သီၶမ်းလူၼ်ႇ,ဝႆႉသေ ၵိုတ်းဝႆႉသီလမ်ၾွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မွႆ	ၶႄႈပဝ်ႇ,မၶၼ်းမီးႁၢင်ႈၽြေး
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ၶီႈ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶႅင်းပပ်ႉလိဝ်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယူႇၵွႆးသမ်ႉၵၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵၢၵ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မႝႈလိၵ်ႈလူင်ႁွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **42**
Location inside Temple တီႈၼွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼႄႈ	ၵိၵိလ႑ႃ,ၵိတ့်တ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၼႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျု,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၼႄႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1219/ BE: 2401
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1242
Introduction outline ပၼၵျ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ၵူဝ်တီး	လုင်းလေ,ယ+ၼၢင်းၼၼုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၼၢင်းပွၢင့် ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၼၵျႈ မိူင်းၼီၢး
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	လုင်းၼွင်းၼေ, ၼဝ်ပေႈငမႈလုၵ်ႈ တင်းၵိူၼ်း ယူ,ငမႈထႈ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၵပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၼမ်းလၢီးလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွႆ,ၼျွင်ပပ်ႉ	**40, 6.7, 17.3**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢီၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သႂ်ၸႂ်	သီၶမ်းလူၼ်ႉ,ဝႆႉသေ ၵိုတ်းဝႆႉသီလမ်ၽွင်း
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ်ႉတူဝ်ႈလီ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶွင်ႈပပ်ႉလိၵ်ႈ
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၶူဝ်ၶူပ်ႈ (ယႃႇႁၢႆးသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိူတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼင်ႇ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **43**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သူင်ႈၽျွတ်ႈတီ,ၵျ, တေသၶျေ,လၢၶ်ႈပွၢင့်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁျ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2404/ SE: 1222
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1255
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	တုၵ်းယွၼ်းၼလႈ တ်မ်ႈ
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	လုင်ႈလေ,ယ+ၶေၢင်းၼုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေၢင်းပွၢင့် ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶျေး မိူင်းၶေႃး
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	လုင်းၼွင်းၶေ, ၼဝ်ပေႃႈၼမႈလုၵ်ႈ တင်းႁိူၼ်း ယူ,ၼမႈထျး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼလႈသျတျးသီၼမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ုတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၽိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **44**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လူ,တူဝ့်ၵိၼ့်ထူင်း တယႃႉတၼသ,တူင်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ဢမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃ,ၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	BE: 2470
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1266/ SE: 1266
Introduction outline ပၼေႃ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႆၢ)	တုၵ်းယွၼ်းၼႄႈ တ်မ်ႈ
Original Donor ထဝ်ႈတႃ,ၼ ႁူဝ်တီး	လုင်းလေ,ယ+ၶေၢင်းၶုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေၢင်းပွၢင့် ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶႄး မိူင်းၶဵၢး
Copy’s donor ထဝ်ႈတႃ,ၼသိုပ်,လူ,	လုင်းၶွင်းၼေ, ၶဝ်ပေႃးၼမႈလုၵ်ႈ တင်းႁူိၼ်း ယူ,ၼမႈထႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸေႈသႃတ်ႅၵ်းၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႅ်,ၼႃႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ဢမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢငိၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ့်တူဝ်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်း	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၽွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႇလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **45**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(႑)သုပ်ႇပထေ,ယဝ့, (႒) ၵလိင်,တမ့,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျ,ၵျၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	ၸဝ်ႈၵျေးလီ,ၼင်,ၵၼ်
Date of composing ပီတ်ႆမ်ႈ	(႑)BE: 2400(႒)2405
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2404 SE: 1261
Introduction outline ပၼျ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျင်းၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းငလႈလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵျ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၼျေႉၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၤမွၵ်ႇမ်ႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းဢၼ်ၽိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၶႅၼ်ႈ မၢႆႇလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် 46
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၽႄႈ	ထမ်ႇမသုၾႃႉသီ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၽႄႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၽႄႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၽႄႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီၢၵမ်	ၸဝ်ႈရေႈလီ,
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	SE: 1244/ BE: 2426 လိူၼ်သိပ်းၵီတ်းမွႆႇ, (10) ၶမ်ႈဝၼ်းပုတ်ႉတၵူး
Copyist ရေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1266/ SE: 1266
Introduction outline ပၶႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	တုၵ်းယွၼ်းၶႅၼ်ႈ တ်မ်ႈ
Original Donor ၸဝ်ႈတၢႇၶ ၵူဝ်တီး	လုင်းလေႇယ+ၶေၢင်းၶုမ်ႇ, လုၵ်ႈယိင်းၶေၢင်းပွၢင်ႉ ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶႃႈ မိူင်းၶေႃး
Copy's donor ၸဝ်ႈတၢႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လုင်းၶွင်းၶေ, ၶဝ်ပေႃးၶမႈလုၵ်ႈ တင်းၵိူၼ်း ယူႇၶမႈထႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၶႅၼ်ႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	Folding ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းၶႅၼ်ႈလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျီတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၶႅၼ်ႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႃႇၶွင်ပပ်ႉ	32, 5.5, 17
Number of Openings ၶႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သႃငႃ	သီၶမ်းလူၺ်ႉဝႆႉသေ ၵိုတ်းဝႆႉသီလမ်ၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	In-complete ၶေႃႈလိၵ်ႈၵမ်ႈၽွင်ႈႁၢႆဝႆႉ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၸလႈလၢႆးမွၵ်ႇမွႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႂ်ႇၼႆႉသမ်ႉၵၢၼ်တင်းၵၢၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **47**
Location inside Temple တီႈၶႅ၀်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	မၵ်ႈတုၵ်ႇဝတ်ႇထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျ,ၷၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	၁ြၢ,မူး ၶွင်လၢင့် လွိသိမ်,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2426/ SE: 1297
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1314
Introduction outline ပၶျေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႅ (ၵမ်ႈၶမ် တီးငဝ်ႈတီးပၢ)	တုၵ်းယွၼ်းၼႄႈ တ်မ်ႈ
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	လုင်းလေ,ယ+ၶေၢင်းၶၸမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေၢင်းပွၢင့် ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶျေး မိူင်းၶေႃး
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	လုင်းၶွင်းၶေ, ၼဝ်ပေႃးၼမႈလုၵ်ႈ တင်းၵူၼ်း ယူ,ၼမႈထႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဲး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဲးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်းၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽေၢင်ပပ်ႉ	ၶပ့်လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵျၢင်ႈၶိူင်ႈသင်ဝွိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေၶွင်ပပ်ႉ	**44, 6.2, 17.6**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁၢႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသီဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **48**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သပ့်ပၵင်ၡျ,ဝိၶေးတၶီ,ၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႉၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈၵႃႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီၵမ်	ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင်မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2433/ SE: 1244 လိူၼ်ႁူၵ်းလွင်ႈ **14** ၶမ်ႈ
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2474/ SE: 1292 လိူၼ်ပႅတ်ႇမွ်ႇ ၵႃႈၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢင်ႇၶ ႁူဝ်တီး	လုင်းလေ,ယ+ၶေႃင်းၶုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေႃင်းပွၢင်ႉ ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶေႃး မိူင်းၶီး
Copy's donor ၸဝ်ႈတၢင်ႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လုင်းၼွင်းၶေ, ၼဝ်ပေႃႈမႄႈလုၵ်ႈ တင်းႁိူၼ်း ယူႇမႄႈထႄး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ့်လၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလိုၼ်း ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ႇၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇ,ၶႃႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႃငီႃ	သီၶမ်းလူၼ်ႉ,ဝိူဝ်ႇသေ ၵိုတ်းဝိူဝ်ႇသီလမ်ၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆႇ	ၶႄႈပဝ်ႇ,မၼ်းမီးႁၢင်ႈၶြႄး
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	သွင်ၽိုၼ်တဵမ်ႈၶွင်းပပ်ႉလိၵ်ႉ
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉႁွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိၵ်ႉတၢ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသီဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **49**
Location inside Temple တီႈၶိူင်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၽႄႈ	ၽေႃႇဝၶေႃႇယႃႇၶ ၵသုၽဝတ်ႇထု (ၵသုၽ ၽေႃႇဝၶေႃႇယႃႇၵျမ်း)
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၽႄႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၽႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႇရၵၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၽႄႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထဝ်ႈပုလ်ႇလျႃႇထျႃႇရ ဝၢၼ်ႈယူၵ်ႇ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2453/ SE: 1271
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2462/ SE: 1280
Introduction outline ပၶေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	တုၵ်းယွၼ်းၼလႈ တ်မ်ႈ
Original Donor ထဝ်ႈတျႃႇၶ ၵူဝ်တီး	လုင်းလေႇယ+ၶေၢင်းၶုမ်ႇ လုၵ်ႈယိင်းၶေၢင်းပွၢင်ႇ ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶေႃး မိူင်းၶေၢး
Copy’s donor ထဝ်ႈတျႃႇၶသိူပ်ႇလူႇ	လုင်းၶွင်းၶေ ၼဝ်ပေႃးၼမႈလုၵ်ႈ တင်းၵူိၼ်း ယူႇၼမႈထျႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသျႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽေၢင်ပပ်ႉ	ၼပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၼမ်းၼလႈလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိုတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသျႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႇၶျႃႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ့်တူဝ်ႈလီ၊ ၽၢ,လင်မီးလိၵ်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႇ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇႁိုၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **50**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵမတ်ႇတတွႃႇရပၵႃႇသၶီ, ၵႃႈၽွႆႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵႃႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပါၵမ်	ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်ႃမ်ႈ	BE: 2424/ SE: 1242
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2469/ SE: 1287
Introduction outline ပၶေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	တုၵ်းယွၼ်းၼႄႈ တၢ်မ်ႈ
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	လုင်းလေႇယ+ၶေၢင်းၶုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေၢင်းပွၢင့် ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶေႃး မိူင်းၶၢဵး
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လုင်းၼွင်းၶေ, ၼဝ်ပေႃးၼမႈလုၵ်ႈ တင်းႁူၶ်း ယူႇၼမႈထႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၶူလ်ုး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၼပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တႃးသီၼမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်ုး ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ႁတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼ်ပပ်ႉ	**44.6, 7.4, 18.3**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုဝ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႂ်း မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **51**
Location inside Temple တီႈၼႄႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵၢၼၶၼ်,တၵုၽုင်,ထ်ၶၼ်,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ရၵၢၼ်လွိႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပႃၵမ်	ထဝ်ႈၵျေႈလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2412
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2451/ SE: 1269 လိူၼ်ၵဝ်ႈလွင်ႈ သိပ်းၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶျေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႃႉ (ၵမ်းၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	တုၵ်းယွၼ်းၼလႈ တ်မ်ႈ
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	ၵျွင်းတၵ့်ၵျ,ၵုၶ ၶုၼ်ၽူဝ်ၶေၢင်းမေး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽေၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တၵ်ၵ်းၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵျင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေႃၵ်ပပ်ႉ	**40, 6, 18**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	70+67=137
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မႃၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	9/10
Condition	

သႃငႃ	မွတ်ႇလီၵ်ႈၾွင်ႈ လူလိုႈယူ,
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ႈထူၼ်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၾိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူပ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	ၵိၼ်လင်,ၵျႇ,လၢႆးတ်မ်ႈၾီ,လၢႆႇ၊ လူဝ်ႈပိ,လိႈၶိပ်ႇပၢၼ်,ၶႆႇ-ပၢၼ်ၶိုင်ႈယဝ်ႇပၢၼ်, ၵမ်,သုတ်းၵမ်,ဝႆးသေ တေသိုပ်,ပိၼ်ၵူႈ,ယူ,တိၵ်းတိၵ်း၊ ယဝ်ႇၵျေႈၶင်,ၵမ်,ၵိတ်ႈမျႈၶၼ်ႇသေ တေပိၼ်ပၢၼ်လီပၢၼ်လၶင်,ၼႆ။ လၢတ်ႈလူလ်ႈ **31**ၶူင်း မီး **8** တွၼ်ႈ

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 52
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၼေႃႈ	(၈)ၵၼိလိုဝ့်လသပျေး၊ (၁)လၢတ်ႈလဝ်ႈလၼဂ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၸူဝ်ၼေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵျၵၼ်လိူဝ့်ႉလွမ်း ၸူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	လဝ်ႈၵျေးလီ, တင်းသွင်ၽိုၼ်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၈)BE: 2407 (၁)SE: 2407 လိူၼ်လိတ်းမွ့်,လိတ်းၶမ်ႈ
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတ,ၼ ၸူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတ,ၼသိူပ်,လူ,	ၵၢႆႈမူဝ်ၶၢဝ် ၶဝ်ၽူဝ်မေးတင်းၵျိၼ်းတင်းယေး ဝၢၼ်ႈၵၢတ်,ၼမႈတ်ႂ်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိႈ၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိႈၼမ်၊ ပ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	(၈)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၼေျွင်ပပ်ႉ	44.6, 7.4, 18.3
Number of Openings ၼေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သီၢငီၢ	တိုၵ်ႉၼၼ်ႉၵၢင်ႈလီယူႇ,
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	ၽၢႆႇလင် မီးလိၵ်ႈပိတ်းပွတ်း တင်းၶမ် လႄးၵထမ်ႇ,(8)ပိူင်၊ ပတ်ႉတိလသမ်ႇမုပၢတ်ႈ လိူဝ်းၶႆႈယဝ်ႉၵျႃး

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မ်ႂႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 53
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	(၁)လၼ်ႇၶင႑၊ (၂)ပတ်ႇတိလသမ်ႇမုပၢတ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျု,ၵႃၼ်လွႆႉလွမ်ႈ ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်ႈ	လတၵ႑၊ ၵၸီထမ်ႇမျ,
Author လဝ်ႈပိၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2407
Introduction outline ပၶျေႉမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိႈ၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိႈၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	(၁)သၢမ်ဂိဝ်ၽီ,လျ,(၂)
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶၼ်ႈ
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်ၼႄႈသီၶမ်း မီးၵၢင်ႈမွၵ်ႈ ၵၢင်ႈၶိူင်ႈဝို
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုဵ်း ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႆ,ၶျေၶွင်ပပ်ႉ	45, 5.3, 18
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	117
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မ်ႂၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵ်ႇတၢ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **54**
Location inside Temple တီႈၼၼ်ႉဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ၵူၸ်ၼေႃး	သတိပထၢၼ်,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူၸ်ၼေႃးတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ်ႉ ၵူၸ်ၼေႃးယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူၸ်ၼေႃး	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	BE: 2427/ SE: 1245
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2444/ SE: 1262 လိူၼ်ႈပ်ႇတ်,မ္ႈ,(10) ဝၼ်းတၼေၢင်းလျ,
Introduction outline ပၼျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ၵူၸ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဲး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဲးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၼူၺ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼျေႈသိူဝ်ႈပပ့်မီးသီၼမ်းသေ ၵမ်,ၵၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵၢင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵ်ႇတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ္ၢ,ၼျေႃင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ႇဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵႃၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵႃၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူၵ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ႊၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **55**
Location inside Temple တီႈၶင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵလျ,ၶေႃႈဝႃ,တထမ်,မု,လရိယျၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁု,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶင်း	
Author ထဝ်ႈပၢၵမ်	ထဝ်ႈသုၼိၶ်,ၶ၊ (ထဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်?)
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2462/ SE: 1280
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2473/ SE: 1291 လိူၼ်ႁူၵ်းလွင်ႈႁူၵ်းၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႅ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတု,ၶ ႁူဝ်တီး	လုင်းလေ,ယ+ၶေါင်းၶုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေါင်းပွၢင်ႇ ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶေႃး မိူင်းၶၢႆး
Copy’s donor ထဝ်ႈတု,ၶသိုပ်,လူ,	လုင်းၶွင်းၶေ, ၶဝ်ပေႃးငမႈလုၵ်ႈ တင်းႁိူၼ်း ယူ,ငမႈထုး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၶေႃၶွင်ပပ်ႉ	**44.6, 7.4, 18.3**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ်ႉတူဝ်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႆႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵႂၢမ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **56**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵႃမ်းဝီႈၽြႃးၽႅ,မၢၼ်ႈ လွၵ်းၵၢင်းၼလႈ ၵျ,ထျ, သွင်ၽိုၼ်ၵိုၵ်းၵၼ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဢေႈၵျ,ၵျၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႄႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတျ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၸဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	
Type of manuscript ၸၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၽပ့်လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸေႈသျ သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုၵ်း ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ႈတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသျၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶျေႃင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဧလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵႃၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼီႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵႂ်ႇတၢင်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မႃႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 57
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	(၈)သမၼ်,တၾျေ,သျ,တီ,ၵျ,၊ (၁)ပထၢၼ်းတွႆးပလွ့်လေး 24
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပီႈၵမ်	ၼိင်းၵျွင်းသၢမ်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼျေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီႈ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၾျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၾွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၾီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၾၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တျႈၵၵ့်လမ်လမ်သေ ၵမ်,ၵျၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ့်,ၼျေၼွင်ပပ်ႉ	40.2, 7, 17
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢ်ငိၢ်	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူပ်ႉႁူပ်ႈ (ယူႇၼႂ်းသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၸၢၵ်ႈတၢင်းယဝ်ႉတီႈလူႇသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **58**
Location inside Temple တီႈၶင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼေႈ	(႑)ဝိၶေး လူႇၵဝ်ႇ, (႒) ဝိၶေး မႁႃႇဝႃႇ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼေႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၼေႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃႇၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼေႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	(႑)ၸဝ်ႈၵျေးလီႇ၊(႒)ၸဝ်ႈၵျေးလီႇ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	(႑)BE: 2401/ (႒)BE: 2401
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1269 လိူၼ်ၵဝ်ႈမွႆႇ, **11** ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႆႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶေ ႁူဝ်တီး	လုင်းလေႇယ+ၶၢင်းၶုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶၢင်းပွင်ႇ ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶျေး မိူင်းၶႅဵး
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လုင်းၼွင်းၶေ, ၼဝ်ပေႈၼမႈလုၵ်ႈ တင်းၵူၼ်း ယူႇၼမႈထႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ႁၢမ်းၽီႇလႃႇ
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလိုၼ်း ႁၢင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိုတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶေႃႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	ယဝ့်တူဝ်ႈတင်းသွင်ၽိုၼ်
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၽိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **59**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လိၶတေႇထပၵျႇသၶီႇသုၸ္ၶိႇ ပထမတွႆး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ပေႃးႁူႇၶၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	သုၸ္ၶိႇ ပထမတွႆး
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ဩူႇၶၼ်ႇတီႇၶဵၿတေႇတျႇ မူိင်းၶၢႆး
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2446/ SE: 1258
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2469/ SE: 1287
Introduction outline ပၶေႃႇမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတျႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဲး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တဲးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Red and gold သီလႅင်ၼႄႈသီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၢ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႅၼ်ႇပပ်ႉ	**42, 7.5, 19.5**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇဝီႇ	
Complete? တီမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ့်တူဝ်လီ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆ့	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶႅဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသီဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **60**
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	ယမိူၵ်ႈမူ,၊ ပထၢၼ်းမူ,၊ ၵူမ်းဝိႈၵွင်းမူး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ရၵၢၼ်လွံႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶၢ်း	
Author ထဝ်ႈပႃၵမ်	(၁)ထဝ်ႈၵျေႈလီ,(၂)ထဝ်ႈၵျေႈလီ,(၃)ၵမ်,ၵူႉထဝ်ႈပႃၵမ်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2400/ (၂)BE: 2400(၃)ၵမ်,ၵူႉ
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	(၁)SE: 1267 BE: (၂)2400 SE: (၃)1269
Introduction outline ပၼျေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်းပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ၵူဝ်တီး	လုင်းလေ,ယ+ၶေင်းၶုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေင်းပွင်ႇ ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶျေး မိူင်းၶေါး
Copy’s donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိူပ်,လူ,	လုင်းၶွင်းၶေ, ၶဝ်ပျေႈငမႈလုၵ်ႈ တင်းၵွီၼ်း ယူ,ငမႈထျး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,(၂)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,(၃)သွင်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black lacquer painted – no text on cover တၢႈသီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၼျေၶွင်ပပ်ႉ	**40.3, 6.5, 15.8**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵွႆးသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **61**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပတ်ႉတိပတႃႇ,ပၵႃႇ,သၶီႇ, တီပၶီႇ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈၵႃႇၵၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၢၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပိၵမ်	(၁)ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင်(၂)ၸရေးသုၽိၼ်ႇၶ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2449 (၂)SE: 1267 လိူၼ်ၵဝ်ႈမိူဝ်ႇသွင်ၶမ်ႈတ်မ်ႈယဝ်ႉ
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE:1293
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈဧလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵႃမ်းၶူလုၼ်း
Type of manuscript ၸၢဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸေႈသႃ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႇလူတူလုၼ်း ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိုတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃဧလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶၢင်ႇၶွင်ပပ်ႉ	**33.75, 6, 17.5**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႈလီၢးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ၶဵႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉႁွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **62**
Location inside Temple တီႈၶွင်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လႃႉတိတုၵ်ႇၶသင်ႇ,ဝေႇ,ၵ တုတိယတွႆး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆး	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႉရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၵမ်	လဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	BE: 2421/ BE: 2439
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶိဝ်ႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတၢႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈဢလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ႇၵွမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black lolour
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႇၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃႇဢလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	**40.4, 6, 17.2**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တီမ်ထူခၣ်ၣ	Yes, တီမ်ထူခၣ်ၣလီ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးဂ့ၢင်ၣဧလၣလီၢ်းမွဂ်ၤမ့ၣ်	
Other locations / people having copies of this text တီၣကခၣ်မီးလိဂ်ၣလူင်မူခၣ်ဖိုခၣ်ခၣ်ဲ.	
Remarks မ်ါနိုဂ်.တွခၣ်း	
SBB Code Number မ်ါဂိုဂ်းပပ်.	
Summary ဂ့ၢ်ဂ့ၢ်ၣ (ယျၤဂ့ၢ်ၣသမ်.ဂခၣ်တင်းကခၣ်ဂ့ၢ်တ်းယဝ်.တီၣလျၣသိဝ်ၣ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် 63
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ထမ်,သျ,ဂတီ,ပၼီ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁျ,ဂၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	မုၼ်လဝ်ႈႁျင်းဂမ့်ၵျေ,
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	(၈)BE: 2434 SE: 1252 လိူၼ်ၵမ်လွင်ႈ 4ၶမ်ႈ
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼျေ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ဂိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁၢင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၵႃႈၶွင်ပပ်ႉ	40.3, 6.5, 15.8
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵႃၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၶိူင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **64**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူၺ်ၶေႃႈ	(၁)သုၵ်ႈပထေႇယျဝႃႇ၊ (၂)ဝိၶေႊပႃႇထိၵ်ႈ သွင်ၽိုၼ်ၵိုၵ်းၵၼ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူၺ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူၺ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႇဢၵၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူၺ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	(၁)ထဝ်ႈၵျေးလီ,(၂)ထဝ်ႈၵျေးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2400/ (၂)BE: 2400
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	(၁)SE: 1269တုတိယဝႃႇသူဝ်ႇ လိူၼ်မွႆႇ(6)ၶမ်ႈ၊ BE: 1269 လိူၼ်လွင်ႈ (11)ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶိႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတႃႇၶ ၵူၺ်တီး	လုင်းလေႇယ+ၶေၢင်းၶုမ်, လုၵ်ႈယိင်းၶေၢင်းပွၢင့် ဝၢၼ်ႈၵၢင်ၶျေး မိူင်းၶၢဵး
Copy's donor ထဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	လုင်းၶွင်းၶေ, ၶဝ်ပေႃးၼမ်ႈလုၵ်ႈ တင်းၵျီၼ်း ယူႇၼမ်ႈထႃး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ(၂)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႈတူပ်ႈ
Appearance ၵျၢင်းၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႈလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႃႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢႈမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **65**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁)ၵလိင်,တမု,၊ (၂)သုတ်ႇတၼိပ့်ပၢၼ်,ၼ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁု,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပၢဝ်ၵမ်	(၁)ထဝ်ႈၵျေးလီ,(၂)ထဝ်ႈထမ်,မတိၼ်,ၼ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2406 လိူၼ်(11)မွႆ,ႁုႈၶမ်ႈတ်မ်ႈယဝ့်
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတု,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတု,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈငလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃ,	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃ,(၂)သွင်ၵိဝ်
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ထေႈသႃတႃႈသီၶမ်း မီးပႃးလၢႆးမွၵ်,
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုမ်း ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသႃငလႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼျႄၶွင်ပပ်ႉ	**40.1, 6.5, 17.7**
Number of Openings ၼေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁူင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွၼ်တ်းယဝ်ႉတီႈလၢႆးသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **66**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	ၵမ်,မထၢၼ်းတီ,ပၼီ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပိၢၵမ်	ထဝ်ႈသုၼိၶ်,ၼ ထဝ်ႈမွင်းလၢဝ်း ၵိင်းတွင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2412/ SE: 1230
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1242
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၶ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်းၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၶ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၶ်ႈ
Rhyming system ထိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵူမ်းၶူလ်ုး
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်းလၢီးလ်င်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၶ်,လူတူလ်ုး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသုၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေႃွင်ပပ်ႉ	**41.8, 11.7, 17.1**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မိၢၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႃငီႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ့်သူဝ်ႈ၊
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမ်ႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မႃႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	ၽႃႇလင်မီးလိၵ်ႈ ၵမ်ႇမထၢၼ်း
SBB Code Number မႃႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵျူဝ်ၵျူပ်ႈ (ယူႇႁိူင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵျိတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **67**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပရိတ်ႉၵျီး ၵၼ်တ်ႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈၵႂၢမ်းလွင်ႈၵၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1297
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၼေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢႆႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတၢႆႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၼူလ်ုး
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸီၼ်ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်ုး ႁၢင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႅၼွင်ပပ်ႉ	**40.25, 8, 18**
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၵႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵူၼ်းသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵႆႉတၢင်းယဝ်ႉတီႈလႂ်းသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတီယသထၢၼ် **68**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပုၵ်ႇၵလဝိသေႃးထၼီ,တီႈ,ပၼီ, လၵ်ႉလီ, ၵလၵ်ႉလီ, သုင်းၽျၢတ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈၵႂႃ,ၵႃၶၼ်လွႆႉၸွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶင်း	
Author ၸဝ်ႈပၢႆၵမ်	ၸဝ်ႈသုၽိၼ်,ၶ ၸဝ်ႈမွင်းလၢဝ်း ၵိင်းတွင်း
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2455/ SE: 1273
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1278/ BE: 1296
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ဝိဝ်ၵႃမ်းၶူၺ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸေႈသႃယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူၺ်း ႁၢင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယဵင်,ၶၢႆၶွင်ပပ်ႉ	**35.3, 5.5, 17.6**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵွႆးသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်းသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၸႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **69**
Location inside Temple တီႈၼွၼ်ႉဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼႄႈ	သင်,ၶျ,ရ ၽႄ,ထၶီ,ၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၼႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၼႄႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပၢႆၵမ်	ၶိင်းၵျွင်းဝေးမင်း မိူင်းၶႃး
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2461/ SE: 1280 လိူၼ်ၵဝ်ႈမွႆ,ၵူၵ်းၶမ်ႈ ဝၼ်းတၶေင်းလျ,
Copyist ၵျေ,ထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶျ,မ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတျ,ၶသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၸႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵၢမ်းၶူလုံး
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽေင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသျယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၸႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶျွၼ်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယူႇႁွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **70**
Location inside Temple တီႈၼွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သမၼ်,တၽႄ,သႃ,တီ,ၵႃ, ပထၢၼ်းတွႆးပလွႆလေး **24**
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃ,ၵႃၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပၢၵမ်	ပူ,သြႃ,ထဝ်ႈၵျေႉၼိူင်ႈ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃ,ၼသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တိးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ႁၢင်ႈၼိူင်ႈသင်ဝိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၼႄၼွင်ပပ်ႉ	**39.7, 5.6, 17.4**
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၸလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵႃႉတႅမ်ႈယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 71
Location inside Temple တီႈၼွႆႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼေႃႈ	(၁)တိရတ့်တ႑, သီလတ့်တ႑, (၂)ၽ႑သိယျ ၵသ်ငႊဝုၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၼေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဢေႈၵျ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1295
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼ႑,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတ႑,ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတ႑,ၼသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽ႑,သ႑,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပ႑,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵ႑,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လ႑,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Plain ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသ႑ငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၼ႑ၼွင်ပပ်ႉ	41.5, 7, 18.5
Number of Openings ၼ႑ႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼ႑ႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇဝႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၶၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 72
Location inside Temple တီႈၶွ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	ၸုတ်ႇထႃႇၶၼ္ၸတိၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ်ၶေ ၵူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႇၵၢၼ်လွ်ႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	လဝ်ႈသြုႇမွင်လၢဝ်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2410/ SE: 1228 လိူၼ်ၵဝ်ႈမွ်ႇ 14ၶမ်ႈ
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၶ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတုႇၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတုႇၶသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႄႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တိးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵူမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Plain ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႇၵၢင်ႈၶိူင်ႈသင်ဝိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႇၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	38, 5, 17
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢ်ငီၢ်	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵိူင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **73**
Location inside Temple တီႈၶင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၸုတ်ႉထႃႇလၵိယ ပႃႇရမီႇသူးပၢၼ်ႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃႇရၵၼ်လွႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃရမ်	ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်၊ ၸရေးသုၾိၼ်ႇၶ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2461/ SE: 1278 ၶၢဝ်းမိႈ
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1290 လိူၼ်သိပ်းၵဵတ်း
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဝ်ႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၸဝ်ႈတၢႇၶသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ဂိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၽပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လႄႈသႃႇ တႃးသီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႇလူတူလ်ုး ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢၸီၢ	
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဧလႈလၢႆးမွၵ်ႇမိုၵ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶိၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆရိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယျႈၺ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလုႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **74**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိၵ်ႈပပ်ႉ / ၸိုဝ်ႈၶေႃႈ	မၼိၵုင်ႇတရသုတသေႃးမလၢတ်ႈ ပေႃႈရိတ်ႈသၢတ်ႈဝုတ့်ထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸိုဝ်ႈၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ၸိုဝ်ႈၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၸိုဝ်ႈၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author ၵဝ်ႈပီၢၵမ်	သၢင်ႇၶိုၼ်
Date of composing ပီတ်ႈမ်ႈ	BE: 2470/ SE: 1288 လိူၼ်သီႇလွင်ႈသိပ်းၶမ်ႈဝၼ်းတိတ့်
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၼႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၵဝ်ႈတႃႇၼ ၸိုဝ်တီး	
Copy’s donor ၵဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၼူၺ်း
Type of manuscript ၵၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်းသေ ၼႄႈသိူဝ်ႈၵိတ်းဝွႆၽၢႆႇၼႄႈၵူၺ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူၺ်း ၵင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၼႄႈၶွင်ပပ်ႉ	**45.5, 4.8, 17.10**
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	Original book ပိုၼ်ပပ်ႉငဝ်ႈ
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႂ်ႇႁႅင်းသမ်ႉၶၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵျိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **75**
Location inside Temple တီႈၼင့်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	တိဝိထသုၵ်ႈ သူင်းၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႇ	
Ancillary Terms ဝေႈႁူႉ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပိူၼ်	ထမ်ႇမရၵ္ခိတ သြႃႇၵျေႈလီႇ
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	SE: 1265
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1265
Introduction outline ပၶႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	စပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်ႈ ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼွင်ပပ်ႉ	**39.7, 5.6, 17.4**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၸိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆရိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵႂၢမ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **76**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သူလ့်,ယေ,ထိင်,ဝုတ့်ထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	ထမ်းသင်,သွၼ်
Author လဝ်ႈပါၵမ်	လဝ်ႈလၢင်းသုလိၼ်,တျ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2491/ SE: 1309
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2491/ SE: 1313
Introduction outline ပၶျ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပါ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵူၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လိုဝ်ႈပပ့်ငလႈ ပီတ်မ်ႈမၼ်း မီးတီႈၶျေႈသိူဝ်ႈမၼ်းၵမ်းလိဝ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေၼွင်ပပ်ႉ	**38.7, 5.6, 17.8**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ၶဵဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	လိုဝ်ႈပပ်ႉၶလႈပိတ်းမ်ႈမီးတီႈၶႄႈသိူဝ်ႈမၶၼ်းၵမ်းလိူဝ်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိူဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **77**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼေႃႈ	လိၵ်ႈသူးတွင်းလဝ်ႈမင်းၶၼ်,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၼေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ၶေႃးႁၢ,ဢၵၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၽဝ်ႈပီၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	SE: 1296 လိူၼ်သိပ်းမွႆ, သိပ်းၵ်ႅတ်းၶမ်ႈ ဝၼ်းၵၢင်,ဢု, ၵ်ၢင်ဝၼ်းၽမ်တ်ႅင်ႈ
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶႃႈမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ၽဝ်ႈတၢ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၽဝ်ႈတၢ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ဢု,	လွင်ႈၼူင်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၽပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ႁၢင်ႈၼိူင်ႈသင်ဝွႆ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၽွင်ၵ်ႅတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႈ
Size L H W cm တၢင်းယွႆ,ၶႅၼ်ၽွင်ပပ်ႉ	**40, 1.2, 18.2**
Number of Openings ၶႅၼ်ႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႅၼ်ႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆဂိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၼႄႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မ်ၢႈလိၵ်ႈလူင်ၸွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **78**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၽႅဝ်ႈ	မႁႃႇသတိပထၢၼ်, ၵမေးၵမေ, ၽႄႉၼိုင်ႈထၢမ်ၽႄႈ ၽႄႉၼိုင်ႈလၢတ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၽႅဝ်ႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၽႅဝ်ႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃႇရၵၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၽႅဝ်ႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လၵ်ႈပီႈၵမ်	လရေးၵိၼ်ႇတႃႇ မိူင်းၶၢဝ်း
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	BE: 2463/ SE; 1281 လိူၼ်သၢမ်
Copyist ၽႄႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1319 လိူၼ်သၢမ်လွင်ႈ **5** ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၼေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼိႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီႈ)	
Original Donor လၵ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လၵ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိုး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တိုးၶမ်ႇ၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ႁႃမ်းၶူလ်း
Type of manuscript ထႃဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇသီလီၼ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၸွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼ်ၸွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထၼ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼင်ႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **79**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၶႄႈ	ၵွင်,ၶိၼ်ႈသိတ်ႇပႃး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၶႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၸူဝ်ၶႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဢေႈၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၸူဝ်ၶႄႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	လရေးလၢႆးသၢမ်လူင်ၶၢမ့်ၸၵးမင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2441/ SE: 1212
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 1259 လိူၼ်သိပ်းလွင်ႈၵျႃးၶမ်း ဝၼ်းပုတ်ႇထၵူး ၵၢင်ဝၼ်းလွႆ
Introduction outline ပၼႄႈမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတျႈၼ ၸူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျႈၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဲး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႄႈသျႈ	Shan, Pali and Burmese တဲးၼမ်၊ ပျႈလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျႈ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွမ်းၼူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Plain black lacquer, one missy ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျႈၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ်ႇ,ၼၡႄႈၶွင်ပပ်ႉ	**39.7, 5.6, 17.4**
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **80**
Location inside Temple တီႈၶွႆႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	မၵျေႃႉထျႃႉ (ပၢၼ်းပူၢင်ႇ)
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႉပိူင် ၵမ်ႉၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁျႃႉၵၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပၢၼ်းပူၢင်ႇ
Category မူႉသ်ၶၢၼ်း	
Author ၽဝ်ႈပိၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႈမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႉ	
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	SE: 1317 လိူၼ်သိပ်းၵ်ႈတ်းလွင်ႈ သိပ်းၼမ်ႈ
Introduction outline ပၼႄႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ၽဝ်ႈတျႃႉၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၽဝ်ႈတျႃႉၼသိူပ်ႉလူႉ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႉၵႃႉ	သၢမ်ၵိဝ်ႁၢမ်းၶူလ်ႈ
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႉႁၢင်ႈၼိူင်ႈသင်ဝွီႇ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႉလူတူလ်း ႁင်ႈထီႉတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵ်ႈတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႉၼႄႃၶွင်ပပ်ႉ	**41.6, 6, 17.3**
Number of Openings ၼႄႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႉ	129
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႃႈလီၢးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉၶွၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵီႈတၵ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **81**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၶၼ်ႇထုႇပူရမိဝ်ႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁုႇၡၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	မိဝ်ႇ
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လၢဝ်ႈပီၢၵမ်	မုၼ်လဝ်ႈပႃးၼိုင်ႈ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2436 လိူၼ်သိပ်းဢိတ်းလွင်ႈ **6** ၶမ်ႈ
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1260
Introduction outline ပၶျေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လၢဝ်ႈတျႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လၢဝ်ႈတျႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျႇသျႇ	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပျႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ထိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ဂိဝ်ၵွၢမ်းၶူလ်ႈ
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႇၵျၢင်ႈၼိူင်ႈသင်ဝွႆႇ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယွႆႇၶျေၼွင်ပပ်ႉ	**40.4, 5.6, 17.8**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	လမ်ဝုၺ်းမ်ၚ်းရေႈလေးဝို့
Complete? တီမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးၷၢင်ႈၹလႈလီၢးမွၵ်ႇမွ်ႉ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵူ်ႈသမ်ႉၷၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလၢႆႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **82**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	ဝိၶေး လူ,ၵုဝ်ႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွီႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶ်ႈ	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထဝ်ႈၵျေးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2401
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶျ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တီး၊ မၢၶ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တီးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၶ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ့်လၢၶ်ႈ
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလ်ႈ၊ သီမိ,၊ သီလမ်
Image Legibility ၵၢၶ်ၵၢၶ်,လူတူလ်ႈ ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၶျေၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တီမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မွ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွၵ်းတႅမ်ႈယဝ်ႉတီႈလူႈသဵင်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **83**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၶူဝ်ၼေႃႈ	တႃႇၶဢေႇတၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၶူဝ်ၼေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၶူဝ်ၼေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၶူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	လဝ်ႈလၢင်းသုလိၶၼ်ႇတႃႇ ၵျွင်းၼမ်းၶူဝ်ၼူဝ်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1230 လိူၶ်ၶူၵ်းမွႇ, **5** ၼမ်ႈ ဝၶ်းသဝ် တ်မ်ႈယဝ့်
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1274
Introduction outline ပၶျေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ၶူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၶ်ႈ
Languages ၽျေႇသျႇ	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပျႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၶ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ဂိဝ်ၵျၢမ်းၶူလုံး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၼပ့်လၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႇၵျၢင်ႈၼိူင်ႈသင်ဝွိ
Image Legibility ၵၢၶ်ၵၢၶ်ႇလူတူလုံး ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵ်ႇတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶျေႃင်ပပ်ႉ	**38, 9, 17.3**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႇလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **84**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶၢႆႈ	သင်ႇဝေႇၵဝတ့်ထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶၢႆႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၶၢႆႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႇၡၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶၢႆႈ	
Category မူႇသ်ၶ်ၼး	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2448/ SE: 1266
Copyist ၵေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1366
Introduction outline ပၶျေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျႇၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတျႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေႇသျႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပျႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ဂိဝ်ၵွၢမ်းၶူလုၺ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသျတျးသီၶမ်းလၢႆးလႅင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၺ်း ၵင်ႈထႅႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ႇတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႃႇၶျေၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇဝီႇ	
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼီႉ	
Remarks မိၢၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မိၢၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယူႈႁူင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မႝႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **85**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	လိၵ်ႈၵေႃးဝ႑,တသုင်းၽျေတ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျ,ၵၢၼ်လွႆ့ႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	သုင်းၽျေတ်ႈ
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထရေးမူး မိူင်းၽႅၢင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2492/ SE: 1317 လိူၼ်ပထမလိူၼ်ပ်တ်,လွင်ႈ **10**
Copyist ရေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2493/ SE: 1311 လိူၼ်သၢမ်လွင်ႈ **5**ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတု,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတု,ၶသိုပ်,လူ,	ပေႃးသၢင်,ဝွ်+မေးၶၢင်းဝွ် သေးတၢၼ်း တူၼ်ႈၵူင်း ၵိင်းတွင်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သ႑,	Shan, Pali and Burmese တိႆးၶမ်၊ ပ႑,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵူၢမ်းၶူလုံး
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပွ့်တူပွ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပွ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ငလႈသ႑ယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသ႑ငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ့်,ၶျေွင်ပပ်ႉ	**31.6, 5, 18**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢင်ၢ	ၵမ်ႉ,ပေႃးမွႆႉ,သေ မွတ်ႈလီးၵိၼ်ၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆ	မီးၼွပ်ႇ,လွမ်ႉၵူပ်ႈႁၢမ်းၶမ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶေႃ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိူဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **86**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵလွင်း မႁူဝ်ၼီဝ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႈၼၼ်ႉ ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈႁူႉ,ၸၢၼ်လွႆႉ.လွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author ၵဝ်ႈပႃရမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1374
Introduction outline ပၼေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼႆႉ (ရမ်ႈၼမ် တီႈဝၼ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၵဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၵဝ်ႈတႃႇၼသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	ၵႂၢမ်းတၼ်ႈႁူပ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵႃင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼႃႈသိူဝ်ႈၽႅၢ,ၼႃႈၵမ်ႇမီးယွႆႉ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႇလူတူလုၼ်း ၵႃင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃႇလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၼႃႈၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တီမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵွၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **87**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လၶၼ်ႇတၵုင်မႃႇ, လၢတ်ႈတေႃႇၵျီးဝတ်ႉထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ်ၶေ ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃႇႁၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	လၢတ်ႈတေႃႇၵျီးဝတ်ႉထု
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႈၵမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	SE: 1250 လိူၼ်သိပ်းၵ်တ်ႈမွႆႇ,
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2492/ SE: 1310 လိူၼ်သၢမ်မွႆႇ, သီႇၶမ်ႈ ဝၼ်းၵၢင်ႇၵျႃႇ,
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵဝ်ႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶေႃႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိၵ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႉ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **88**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁)သုၵ်ႈသီ,လၼၢၼ်း၊ (၁)သုၵ်ႈမႁႃ,ဝႃ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈႁႃႇၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author ၵေဝ်ႈပီၢၵမ်	(၁)ၵေဝ်ႈၵျေးလီ,(၁)ၵေဝ်ႈၵျေးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1218
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1269 လိူၼ်ထိတ်းလွင်ႈ **12** ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၼေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၵေဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၵေဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃ,တင်းသွင်ပပ့်
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိုပ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႆ့,ၼႃႇၵွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢငိၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵဵတ်းယဝ်ႉတီႈလုႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မႃႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **89**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶႄႈ	သုင်ႈၽျၢတ်ႈတီ,ၵျ, တေ,သၶျ, လၢၼ်ႈပုၢင်ႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶႄႈတၢင်,ပိုင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵျၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶႄႈ	သုင်ႈၽျၢတ်ႈ၊ လၢၼ်ႈပုၢင်ႇ
Category မူ,သ်ၶၼ်း	ထမ်ႈသင်,သွၼ်
Author လဝ်ႈပၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2404
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶျ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ထိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သွင်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵျၢင်ႈၼိူင်ႈသင်ဝွိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်,ၶျေႃၼွင်ပပ်ႉ	**45, 5.5, 18.3**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	144
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆးသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵီတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၽွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **90**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(႑)ဝိသုတ်ႉထိမၢၵ်ႈ(႒) ထမ်ႇမပတ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ်ႉ ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁူႇၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသၢၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	(႑)လဝ်ႈရေးလီႇ၊ (႒)လဝ်ႈရေးလီႇ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	(႑)BE: 2413/ (႒)BE: 2407
Copyist ၽေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2470/ SE: 1288 လိူၼ်ႁူႈလွင်ႈ **14ၶမ်ႈ**
Introduction outline ပၼေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼႆႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတျႇၼေ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်ႇ၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	(႑)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ (႒)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	တႃးသီၶမ်းဝိူႉ ၵမ်ႇႁၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၵ်း ႁၢင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၽွင်ၵိတ်ႈပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃႇလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၼႃၽွင်ပပ်ႉ	**41.6, 6, 17.3**
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	129
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တီမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမ့်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၾိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယျႇၸွႆးသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵ်ိတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 91
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵျမ်းၶၼ်,ထု,ၽွႆႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၽွႆႉ
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထဝ်ႈၵေႃးလီ,
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	SE: 1226
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1265 လိူၼ်ထိင်
Introduction outline ပၼၵ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတၢ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတၢ,ၼသိုပ်,လူ,	သၢင်,ၶမ်းသွင်,+ၼၢင်းမူလ်ုး
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽၵ,သၢ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပၢ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လၢ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Folded gold or red သီၶမ်းလေႃးလႅင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသၢငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၼၵွၼ်ပပ်ႉ	39.8, 7.8, 17.2
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	Poor, scan win done

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵႂႃႇသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိၼ်ႈ)	ၼီႈလူလ်ႈ ၵႃႇၵျဝ်း ၵႃႇငျင်း ၵမ်ႉမၼ်ႈၵမ်ႉလေႉ၊ ၶေမ်ႉႁူပ်ႈတြႃးၶေႈၵျေႈ ပိၼ်မႃးၵွပ်ႈၵုသူဝ်ႉ ၵုသူဝ်ႉလႂ်။ လၢတ်ႈၼိူဝ်းၶၼ်ႉထႃႉၵျႃႈပႃးၶလႈ လွင်ႈသတိပထၢၼ်ႉသီႉပႃးလႂ်

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **92**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵၢၸိထမ်ႇမႃႇ ပိတ်ႇလေးသၢဝ်းသီႇၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆး	
Ancillary Terms ဢေႃးႁၢႆႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	ၶိင်းၵျွင်းသၢမ်
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	(၁)BE: 2413/ (၂)BE: 2407
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2443/ SE: 1261 လိူၼ်သၢမ်မွႆႇဝၼ်ႈၶမ်ႈ ယၢမ်းၵၢင်ဝၼ်းလႆႈ
Introduction outline ပၶႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	ပူႇၵၢင်ႇတၢင်းၵေႃးၶၼၼ်ႇတ ၶဝ်ပေႃးမေႈလုၵ်ႈ ဝၢၼ်ႈၼိူဝ်လၢင်းၶိူဝ်း
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိူပ်ႇလူႇ	ၵျွင်းတၵ်ႇၵျႇသၢင်ႇလိၼ် ၶဝ်ပေႃးမေႈလုၵ်ႈတင်းႁိူၼ်း
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၸီႇလႃႇ (၂)သၢမ်ၵိဝ်ၸီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	လေႈသႃတၢႆးသီၶမ်း ၽၢႆႇလင်တေႃႇၵမ်ႇၵိုတ်းယၵ်ႉ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလိုး ႁၢင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶႅၼ်ႇၼွင်ပပ်ႉ	**41.6, 6, 17.3**
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	129
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သႅၢင်ၢ	မွတ်ႈလီးၶွင်ႈမၶၼ်းၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးၵႃင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်,မွႆ	မီးၶွပ်,လွမ်ႇၵွပ်ႈဝွႆၵႃမ်းၶမ်း
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၶဵ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယုႇၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵဵတ်းယဝ်ႉတီႈလုႈသိဝ်ႈ)	လွင်ႈပိတ်ႈလေးပထၢၼ်း **24** ၶၼ်ႇတဵမ်ၼၶေႈ တီႈၵွင်ႈမၶၼ်း၊ ၶျေႈလိၵ်ႈပွတ်ႈလင်သမ့် ထဵမ်တဵမ်ႈဝွႆ ၵမ်,မထၢၼ်းတွတ်ႇတိင်,သ **32**၊ လေးၵထမ်,(**8**)ပုး

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **93**
Location inside Temple တီႈၼၼ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	ၵႃသိၼ်ႇမၵျႃႇၵသ်ႇသပ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႇၵႃၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	သြႃႇၶမ်ႇၵုၼ်, မွၵ်ႇမိ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2461/ (၂)BE: 1279 လိူၼ်သီ,
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	No,
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျႇၶ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလျႇ (၂)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလျႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵွတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေးသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႇၶျေႃၶွင်ပပ်ႉ	**39.8, 6.5, 17.2**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမွႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵႂႃႇသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွၵ်းတၢင်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼင်ႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၸွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **94**
Location inside Temple တီႈၼႅင်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶႄႈ	ပရိမိတ်ႇတလၢ့ႇရသုၵ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶႄႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ၵူဝ်ၶႄႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႇရၵၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶႄႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	ၵမၢတ်ႈလူင်ဝိင်းၵူဝ်ပူင်း (ၵူႈလၢမ်ႇမျပိၼ်ႇၽၢႆႇတီး)
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1311 လိူၼ်သိပ်းသွင်လွင်ႈ **8** ၶမ်ႈ ယၢမ်ႈၵၢင်ဝၼ်းတိင်ႈ
Introduction outline ပၼေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတျႇၼ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼင်ႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵူမ်းၼူလုံး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တၢႈသီလ်င် ၵမ်ႇၵျၢင်ႈၶိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုံး ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၸွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼင်ႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၼၢႆၸွင်ပပ်ႉ	**45.2, 1.2, 17.6**
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇဝီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼင်ႈ မၢႆႇလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 95
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵၢၵ်ႇၵသျႃႉဝၵ်ႇၵျႃႉတိထမ်ႉမဝတ်ႇထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႉၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယဝ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃႉၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႉသ်ၶၢင်း	
Author ထၢင်ႈပိၢၵမ်	(၈)ထၢင်ႈၵျေႈလီႉ၊ (၆)ထၢင်ႈၵျေႈလီႉ
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	(၈)BE: 2472/ (၆)SE: 1290 လိူၼ်သီႉမွႆႉ 11ၶမ်ႈ ဝၼ်းတၶၢင်းလျႃႉ ယၢမ်းႁူဝ်ၶမ်ႈ [လ်ပ်ႈပ်ၼ်ပီထိႉထွတ်ႈ-ယွၼ်ႉထၢင်ႈၵျေႈလီႉၵမ်ႉမီးယဝ်ႉ ၾွင်းၼႄႉ]
Copyist ၵျေႉထုတ်ႉ	
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	BE: 2470/ SE: 1288 လိူၼ်ႁႃႈလွင်ႈ 14ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶျေႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼႄႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ထၢင်ႈတျႃႉၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ထၢင်ႈတျႃႉၶသိုပ်ႉလူႉ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျႃႉသျႃႉ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျႃႉလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႉၵျႃႉ	သၢမ်ၵိဝ်ၵုၢမ်းၶူလ်ုး
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	စပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႉလူတူလ်ုး ႁင်ႈထီႉတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသျႃၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႉၶျေၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႉ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႄ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မိူၼ်ႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် 96
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	(၁)ထၢတ်ႈထဝ်ႈကလိင်,တမ်,မျ,(၂) ပလ်,လျ,ပလ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ကမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	ထၢတ်ႈထဝ်ႈ
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပိၢၵ်မ်	(၁)ထဝ်ႈၵျေႃးလီ,၊ (၂)ထဝ်ႈၵျေႃးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2406/ (၂)BE: 2406
Copyist ၵျေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶျ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်းၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	No,
Copy's donor ထဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	ၼမႈထဝ်ႈၶၢဵးထၢင်းလိင်, ၼဝ်ၼမႈလုၵ်ႈ ဝၢၼ်ႈၼမႈတ်ႈင်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ, (၂)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵှၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵှင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသျငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႅ်,ၶျေႃွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မိၢၶျေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ကမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငါ	တိုၵ်ႇလီယူႉ,
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	မီးႁၢင်ႈလွၵ်းၵၢင်းၼိုင်ႈၵၢင်
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇငွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵႃႇတၢင်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **97**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁)ၵလွင်းတေႃႉၶႆ,ၵၽိူၵ်,ၵႃးလဝ်ႈ (၁)လိၵ်ႈမႁူၵ်းတူဝ်၊ ၵလွင်းတေႃႉသုမေ,ထႃႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ်ႈ ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃ,ၸၢၵၼ်လွ့ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၢၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၵမ်	(၁)ၵူ,ၶမ်းလီၶၼ်ႈ၊ (၁)ၵူ,ၶမ်းၽၼ်ႈ တၵ့်ၵႃႉလီးသ့်(လဝ်ႈၵၢင်းသိူဝ်)
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1263လိူၼ်သီ,လွင်ႈ **12**ၶမ်ႈ/ SE: 1264
Introduction outline ပၶေႃႉမ	Yes,
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႆႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႉၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႉၶသိူပ်,လူ,	ၼပႃးၵျွင်းတၵ့်ၵႃႉ,ၶမ်းလူ,+ၶၢင်းလီႈ ၵိင်းမိ,
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃႉ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃႉ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တၢႆးသီၶမ်းဝွိ ၵမ်,ႁၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶၢႆၶွင်ပပ်ႉ	**41.6, 6, 17.3**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	100
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	တီႈသုတ်းၵႃမ်းၶမ်းတဵမ်ႈႁၢင်ႈသင်ဝႆႉၵမ်ႉၼူႉ
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	(႑)သုတ်းတီႈလမ်ႁၢင်သိပ်းမၢင်(႒) ၶတ,တီႈၽႅဝ်,ၶိုင်ႈ**11**မၢင်
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူပ်ႈႁုပ်ႈ (ယႃႇႁႅၼ်းသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်းသိုဝ်ႈ)	တဵမ်ၶၶလွင်ႈလိူင်ႁႃႉမ ၵၼ်ပိၼ်မႃးၶိုင်ႈႁူၵ်းတွႆႉႁႂ် ၽႅဝ်,လင်မႁူၵ်းတူဝ်ၶၼ်ႇ မီးလိၵ်ႈၵလွင်းလဝ်ႈသုမႄႉ,ထႃႇ,(ပူႉ,ထဝ်ႈၵေႃႉၶိုင်ႈတဵမ်ႈ) (႑)လၢတ်ႈၼိူဝ်းၽြေႈႁၢႈသူႉ, (႒)လၢတ်ႈၼိူဝ်းလဝ်ႈၵလွင်းသုမႄႉ,ထႃႇ,

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **98**
Location inside Temple တီႈၶင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သပ့်ပုရိသထၶေထေႃႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယိူင်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁူ,ၶၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2446/ (ၜ)SE: 1264
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2453/ SE: 1271
Introduction outline ပၶေႃႈမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႈ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢင်ႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတၢင်ႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵႃမ်းၶူလုမ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	လႄႈသႃ ယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၼ်း ႁၢင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶႅၼ်ၶွင်ပပ်ႉ	**10.7, 7.3, 18.1**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇၸႂ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **99**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၶၼ်,ထတီ,ပၶီ ၼမႈတေႃ,ၶျွတ်ႈၶၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ်ႇ ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႃႈႁူ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၼမႈတေႃ,ၶျွတ်ႈၶၢၼ်း
Category မူ,သ်ၶၼ်း	ထမ်းသင်,သွၼ်
Author လဝ်ႈပၢႆၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2423/ SE: 1241
Introduction outline ပၶႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တီး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တီးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ထိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃ, (၂)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵၢင်ႈၶိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ႇတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶႃၼွင်ပပ်ႉ	**42。 4.5, 17**
Number of Openings ၶႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	146
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼီႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႉၽွင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵႆႉတၢ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **100**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၼတ,သၶေႃ,လင်,ၵႃႉၵ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ်ႉ ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူႉ,ၵၵၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၽဝ်ႈပါၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	(၁)BE: 2448/ (၁)SE: 1266
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2448/ SE: 1266
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈဝ်ႈတီႈပါ)	
Original Donor ၽဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၽဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၼူလ်း
Type of manuscript ၸၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်း,ၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	**40, 5, 17.5**
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၼႆ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵ်ႂတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၸႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **101**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃး	(႑)သတိၽေႃႇသီႇ,ၵျၢမ်း၊ (႒) ဝိသုတ်ႉထိမၢၵ်ႈၵျၢမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃးတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃးယွႆး	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃး	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပိၢၵမ်	(႑)ထဝ်ႈၵျေးလီ,၊ (႒)ထဝ်ႈၵျေးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(႑)BE: 2405/ (႒)BE: 2404
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	(႑)BE: 2470/ SE: 1290 (႒) BE: 2470/ SE: 1290
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵဝ်ႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတႃႇၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၸလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျႃႇ	(႑)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃႇ, (႒)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃႇ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၸလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶေႃၶွင်ပပ်ႉ	**43.3, 6.3, 19.9**
Number of Openings ၶေႃးလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃးလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢင်ၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 102
Location inside Temple တီႈၶၼ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	ၶၼ်ႇထတီႇပၶီႇ ငမႇတျေႇၶျွတ်ႈၶၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၶၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႇၷၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	ငမႇတျေႇၶျွတ်ႈၶၢၼ်း၊
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	လဝ်ႈၶျေႇၶမ်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၈)BE: 2423/ SE: 1241 လိူၼ်ၵမ်
Copyist ၷေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2472/ SE: 1290 လိူၼ်သၢမ်မွ်ႈ 13 ၶမ်ႈတ်မ်ႈယဝ့်
Introduction outline ပၶျေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျႇၼ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေႇသျႇ	Shan, Pali and Burmese တိးၼမ်၊ ပျႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွမ်းၼူလ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႇၵျၢင်ႈၶိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ုတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်ႇၼျေၶွင်ပပ်ႉ	45, 6, 18.5
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်၊ ၽၢႆႇလင်မီးလိၵ်ႈပိတ်ႈပွတ်းၽွင်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵျဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 103
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လမ်,ပူ,တီ,ပျ,လျ,တၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁျ,ရၵၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပါၵမ်	လရေးသၢင်,ၼိုၼ်(တပေးမုၼ်လဝ်ႈၵိင်းတွင်း)
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၈)BE: 2471/ SE: 1289 လိူၼ်သိပ်းၵ်တ်းလွင်ႈႁျႈၶမ်ႈသ
Copyist ရေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်းၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပါ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼေႃၶွင်ပပ်ႉ	42. 5.9, 17.3
Number of Openings ၼေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႆႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵွႆးသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႂ်တႅၼ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **94**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၸတိလတၢၼ်း ၶိၵ်ႉၶမပႃႇ,ၵမီ,ၺၢၼ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပိၵမ်	ၸဝ်ႈဝၢၼ်ႈၸဝ်းမိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 1280/
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1292 လိူၼ်ႁႃႈလွင်ႈ (3)ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတၢ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ႁၢမ်းၶူလ်ႈ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ႈ ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၶေႃၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သၢႆငၢႆ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၸလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၶႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **105**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ဝိပသ်ႇသၶေႃႉ,လၢၶ်ႇ,ထ်ၶ်ႇ,သိပ်းပုး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁု,ၵၢၼ်လွီႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶ်း	
Author လဝ်ႈပါၵမ်	ၵျွင်းတၵ်ႇၵျ,ဝၶ်ႇ,ၶ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1261 လိူၶ်သိပ်းၵ်တ်းလွင်ႈ **12** ၶမ်ႈ
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1261
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၶ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပါ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၶ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၶ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၶ်ၵၢၶ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵျ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႇ,ၶျေၼွင်ပပ်ႉ	**40, 6.3, 17.3**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ၶီႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႃတ်းယဝ်ႉတီႈလႃးသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတီယသထၢၼ် 106
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သုတ်ႇတၶိပ်ႇပၢၼ်ႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ်ႉ ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ၶေႃးၵႃႇၵၢၼ်လႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၵေဝ်ႈပီႈၵမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေႃႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼၼ်ႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor ၵေဝ်ႈတၢႆႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၵေဝ်ႈတၢႆႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	
Type of manuscript ၶဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	တၢႆးသီၶမ်းဝႆႉ ၵမ်ႇႁၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်ုး ႁၢင်ႈထႆႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶေႃႈၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၤငီၤ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵိူင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 107
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၈)လိၶတေ့ထ တုတိယတွီး၊ (၁)ထမ်,မသၢုရဝတ့်ထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁၢ,ရၵၼ်လွႆႉလွမ်ႈ ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်ႈ	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	(၈)လဝ်ႈၵျေႈလီ,၊ (၁)လဝ်ႈၵျေႈလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၈)BE: 2405/ (၁)BE: 2405 လိူၼ်လီတ်ႈမွႆ,ႁူၵ်ႈၶမ်ႈယဝ့် (တ်မ်ႈပ်တ်,ဝၢၼ်းႁူလ်ႈ)
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	(၈)SE: 1286 လိူၼ်သီ,မွႆ, 6 ၶမ်ႈ (၁)SE: 1286 လိူၼ်လီတ်ႈလွင်ႈ 12 ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶျႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတၢ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႄ,သၢ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပၢ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	(၈)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လၢ, (၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လၢ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶၼ်ႈ
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း တေႃႉငတေ့တ်မ်ႈလိုဝ်ႈပပ့်ဝ့်ႁူလ်ႈ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ႈ ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသၢငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွႆ,ၶႄႁွင်ပပ်ႉ	41, 6, 18.2
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ့်တူဝ်ႈလီ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမိုင်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ၶေႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉၷၼ်တင်းၵၼ်ၷဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼၼ် မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 108
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၶျေႈ	ၵၽိထမ်,မျ, ပုင်,ၽျေတ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၸူဝ်ၶျေႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၸူဝ်ၶျေႈ	ၿုင်,ၽျေတ်ႈ
Category မူ,သ်ၼ်း	ထမ်းသင်,သွၼ်
Author လဝ်ႈပႃဂမ်	(၁)လဝ်ႈၵျေႈလီ,၊ (၁)လဝ်ႈၵျေႈလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2465 လိူၼ်သိပ်းမွႆ,12 ၶမ်ႈ
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ၸူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဲး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဲးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	(၁)သၢမ်ဂိဝ်ၽီ,လျ, (၁)သၢမ်ဂိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တျးသီၶမ်း ၵျ်တ်းၵျင်ႈမွၵ်,မွ် ၵျင်ႈၶိူင်ႈဝွိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼျေႇၶွင်ပပ်ႉ	40.7, 4.6, 18.8
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	110
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢငိၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႄ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယျႇၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႆ မၢႆႇလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 109
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၸိုဝ်ႈ	ၵၢၼ်ႇတေႃႇမိူင်းၵျွင်း တုတိယတွႆး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸိုဝ်ႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၸိုဝ်ႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႇၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၸိုဝ်ႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃႇၵမ်	ၶိင်းၵျွင်းသိုင်ႇမွင်ႇ ၵိင်းသ်င်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၈)BE: 2407/ SE: 1225
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ၸိုဝ်ႈတီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႆမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	ငလႆသၢသွင်ႈလၶၼ်ႇတၢႈသီၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၼ်း ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသၢငလႆမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႃငီႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႄတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **110**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(႑)ထတုပရိၵမ်ႇ,မဝတ့်ထု(႒) သုတ့်တၼိပ့်ပၢၼ်,ၼႄ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇ,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဢေႃးႁူ,ၵၢၼ်လွႆႉ.လွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	(႑)ထဝ်ႈၵျေးလီ,၊ (႒)ထဝ်ႈၵျေးလီ,
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	
Copyist ၵျေ.ထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2469/ SE: 1288
Introduction outline ပၼႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႄ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	(႑)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ, (႒)သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ်ႂ,ၼႄၶွင်ပပ်ႉ	**42, 5, 18**
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	129
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မီၢၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၢဝ်း	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႅတ်ႈယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **111**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၶၼ်ႇထူႇၽွိႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူႇၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီၵမ်	ၸဝ်ႈရေႃးလီႇ၊
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	SE: 1226
Copyist ရေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2467/ SE: 1285 လိူၼ်သိပ်းမွႆႇ **6** ၶမ်ႈ ဝၼ်းၸၼေႇ
Introduction outline ပၼႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript ၸၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၼႄႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 112
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼႄႈ	မိလိင်ႇတပလ်ႇလျႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼႄႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၼႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼႄႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႈမ်ႈ	ၵၢင်ႁူဝ်ပၢၵ်ႇ 19 လ်ပ်ႈပ်ၼ်လၢႆးမိူဝ်းလဝ်ႈၼေႇၶမ်း
Copyist ၵေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၼေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတျႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျႇၼသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵၢမ်းၼူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တၢးသီၶမ်း ၵမ်ႇၵၢင်ႈၼိူင်ႈမွၵ်ႇမ့်သင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်ႇၼျွင်ပပ်ႉ	42.7, 5.4, 17.8
Number of Openings ၼေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	157
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢငိၢ	
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဧလႈလီၢ်းမွၵ်ႇမ်ႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယူႇၵွႆးသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵီႈတ်းယဝ်ႉတီႈလူးသီဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **113**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	ဂလျူ,ၶျေးဝှု,တ ထမ်,မုလရိယၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝျေးၵျူ,ရၵၢၼ်လွိႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢဂမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ရေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2462
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ဂမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ဂျ,	(၈)သၢမ်ဂိဝ်ၽီ,လျ, (၁)သၢမ်ဂိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶ်ႈ
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ထေႈသျ ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ဂၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသျၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၶျေၼွင်ပပ်ႉ	**42, 5, 18**
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	129
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႃႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၾိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိူင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်သိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼင်ႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **114**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သူးတွင်းတေႃ့ထဝ်ႈၶုၼ်သိူဝ်ၶုၼ်ဝူဝ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃ့ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ့သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပႃၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	SE: 1293
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1293 လိူၼ်ႁႃႈမႂ်ႇသိပ်းၶမ်ႈ
Introduction outline ပၼေ့မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼႆႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႆၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတၢ့ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတၢ့ၼသိူပ်ႇလူ့	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ့သႃ့	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ့လိၽွင်ႈၼင်ႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃ့	လွင်ႈၶူင်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ၽပ်ႇၵီၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၵိုတ်းၽၼ်,သိူဝ်ႈမၼ်းၵိတ်းၶိူင်ႈႁူလ်း၊
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼင်ႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၶေႃႈၵွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢၸီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႈ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **115**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၽႄႈ	သတ်ႇတသႃႇၵ ထမ်ႇမၵုၵ ၵမ်ႇၽီႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၽႄႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၽႄႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႇၵႃၶၼ်လွႆႉလွမ်ႈ ၵူဝ်ၽႄႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်ႈ	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထမ်ႇမၵုၵ်ႇၶိတ(ၵူၼ်ႈၵူၼ်ႈ)
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1244 လိူၼ်သၢမ်လွင်ႈၵဝ်ႈၶမ်ႈ ဝၼ်းသွၵ်ႈၵျူႇ
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ထဝ်ႈတၢႇၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတၢႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႃႇ	သွင်ၵိဝ်ယၢဝ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလ်ႅင်လိူဝ်ႈၶမ်ႈ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၼ်ႈ ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵီတ်ႈပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢဝီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၾိူၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉဢၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်းသိူဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတီယသထၢၼ် **116**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁) လုၢႉၶဝတ်ႇထၶတီႈ,ပၶီႈ,ဝတ်ႇထု (၂) ထမ်ႇမ ပလႃႉၶေႃတိ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈၵႃႈၵၢၼ်လွၵ်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသၢၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႈၵမ်	(၁)လဝ်ႈၵျေႈလီႈ၊ (၂)လဝ်ႈၵျေႈလီႈ
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2400/ BE: 2407
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႉ	
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	BE: 2473/ BE: 1291 လိူၼ်သိပ်းမွႆႉ, **8** ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶေႃႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႈ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႉၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႉၶသိုပ်ႉလူႉ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႉၵႃႉ	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႉလႃႉ၊ (၂)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႉလႃႉ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႉလူတူလုမ်း ႁင်ႈထိႉတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႉၶႅၼ်ပပ်ႉ	**44, 6.4, 18**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႉ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉၵႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ႈၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **117**
Location inside Temple တီႈၼၼ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁)ၸုတ်ႇထႃႇၶၼ်သတိ (၂) လတုၵိတ်ႇလၵႃးၽိထမ်ႇမႃႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃႇၵႃၶၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လၢဝ်ႈပီၢၵမ်	(၁)လၢဝ်ႈၵေႃးလီ,၊ (၂)လၢဝ်ႈၵေႃးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၁)BE: 2405/ (၂) BE: 2408
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	(၁)BE: 2475 (၂) SE: 12493
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈၸဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လၢဝ်ႈတၢႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လၢဝ်ႈတၢႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်ႇၵႃႇ	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ (၂)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၶၼ်ႇလူတူလ်ႈ ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေးသႃၼႄလးမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	**42.3, 6.5, 17.5**
Number of Openings ၶေႃးလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃးလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယၢႇၸွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းဢၼ်ၵဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ဢေႃႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **118**
Location inside Temple တီႈၼွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃႈ	သုတွင်းၶၢင်းပႃႇပဢေႃႈ ၸဝ်ႈသုတ်ႇသီ,လသၽေႃး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃႈယွႆး	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃ,ၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	SE: 1290
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1299
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶိႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃ,ၶ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃ,ၶသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈဢေႃႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃႇ	ၵွမ်ႈလွင်ႈၼျင်း(ၼူင်း)
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ်ႇၵ်ၶ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸ်ၶ်လေႈၵူၶ်ႈ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်ႈပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃႇဢေႃႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႂ,ၶၢႆႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶၢႆႇလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶၢႆႇလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, သုတ်းလီယဝ့် ၵူၺ်းၵျႈ ၶေႈထိၶိုင်ႈလူႉဝွႆႇၽွင်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႄ	
Remarks မၢႆၸိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၶၢမ်တင်းၵၢမ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄး မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 119
Location inside Temple တီႈၶၢင်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သမ်ႇင်းၵျွၵ်ႇထီးယူဝ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁျႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၢ်း	
Author ၵဝ်ႈပီၢၵမ်	ၵရေး လွီၵၢင်ႇ မွိူင်းၶၢဝ်း
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	SE: 1310 Original book စီၼ်ပပ်ႇၽိုၼ်ငဝ်ႈ
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဝ်ႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ၵဝ်ႈတျႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၵဝ်ႈတျႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဲး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တဲးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄးမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript ၵၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	စပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ႁတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼႄးမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢ်ႇၶျေႃၶွင်ပပ်ႉ	44.5, 17.75, 11.75 cm
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢငိၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, တဵမ်ထူၼ်ႈ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၽွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ထိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 120
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ထိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လၢႆႉတိတုၵ့ၶ ၵႃႇရွင်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႉၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁၢႆႉၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵႃႇရွင်း
Category မူႉသ်ၶၢၼ်း	ထမ်းသင်ႉသွၼ်
Author ၵဝ်ႈပီၢၵမ်	ၵဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႉ	
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	BE: 2448/ SE: 1266
Introduction outline ပၼႄႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ၵဝ်ႈတၢႆႉၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၵဝ်ႈတၢႆႉၼသိုပ်ႉလူႉ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိုး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တိုးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ထိုဝ်ႈလင်ႉၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵူၢမ်းၼူၺ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၼပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႉႁၢင်ႈၼိူင်ႈ ၵမ်ႉမီးတူဝ်လိၵ်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႉလူတူၺ်း ႁင်ႈထီႉတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႉၼႃႇၶွင်ပပ်ႉ	40, 5, 17.5
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႉ	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တိမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလီၢးမွၵ်ႇမ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၢဵႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႉၶွင်ႈသမ်ႉၵၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵီတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၶႅၼ်း မၢႆႊလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **121**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁)ၵလိင်,တမႃႇ,လၢတ်ႈ (၂) သင်,ၶႃႇ,ၸၢၼ်ႇ,လၼီႇ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႇ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပါၵမ်	(၁)ထဝ်ႈရေႃးလီ, (၂)ထဝ်ႈရေႃးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2405 လိူၼ်သိပ်းၵ်တ်းမွႆႇ, ႁႃးၼမ်ႈ
Copyist ရေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2434/ SE: 1253 လိူၼ်ပ်တ်,မူၼ်း ဝၼ်းၵျူ,သပတေး
Introduction outline ပၼေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပါ)	
Original Donor ထဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇ,လိၽွင်ႈၶလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃႇ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃႇ, တင်းသွင်ၽိုၼ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၿပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶလႈ သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ႈ ႁင်ႈထဲ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်းၼွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၶလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇ,ၼေႃၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႈၵႂ်ႈသမ်ႉဢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **122**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပတ်ႉတိပတ်ႉတႃႇပၵႃႇသၶီ, တီႇပၶီႇဝတ်ႉထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႇဢၵၢၼ်လွင်ႈလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသၢႆၶၼ်း	
Author လိၵ်ႈပၢႆၵမ်	လၢႆးသုၼ်ၶၼ်ႇၶႄ(လိၵ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်)
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2449/ SE: 1267
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1294
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶၢဝ်ႉ (ၵမ်းၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor လိၵ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လိၵ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	ပိၼ်သီလမ်ၵိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူႇတူလုမ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၽေႈသႃငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶႅၼ်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၸလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉၵွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၶႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၵွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **123**
Location inside Temple တီႈၼၵ်ႉဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၷူဝ်ၶေႃႈ	ၶရေသျ,သၶျေ, ပထမတွီး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၷူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၷူဝ်ၶေႃႈယွီး	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၸၵၢၼ်လွ့ႉလွမ်း ၷူဝ်ၶေႃႈ	ၿထမတွီး
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီၢၵမ်	ႁွၶၼ်းတိင်,လျ,ၿိထလ (လုၵ့်ယၶၼ်,ၵုင်မုး)
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	BE: 2451/ SE: 1269
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2452/ SE: 1270 လိူၼ်သိပ်းၵီတ်းမွ့,ၶမ်းၶိုင်ႈ ဝၼ်းသွၵ်ႈၵျ,
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈၸဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတျ,ၶ ၷူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၶႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵွမ်းၶူလ်ုး
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽဝ်ၼ်ပပ်ႉ	ၿပ့်လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵၢင်ႈၶိူင်ႈ ၵမ်,မီးတူဝ်လိၵ်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၶႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ်ွ,ၶျေႃႇင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလီးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မႃႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **124**
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၽိုၼ်သိူင်ၵျမ်းၼမ်း ပလုၺ်,လသထိလ သထေးၵျီး ငေးပႃးဝတ်ႉထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁျ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	သထေးၵျီးငေးပႃးဝတ်ႉထု
Category မူ,သ်ၼ်း	သုတ်ႉတၢၼ်,
Author ၸဝ်ႈပိၢၵမ်	ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်ႃမ်ႈ	SE: 1236 လိူၼ်ပ်တ်, တုတိယမ့်, **2**ၶမ်ႈ
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1283
Introduction outline ပၼျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်းၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၸဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလိူင်ၶမ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသျငလႈမိုၵ်ႈ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼျေႃၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶဝ်	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵူၼ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 125
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ပရမတ်ႇထမလုၵ်ႉလူႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယဝ်ႈ	
Ancillary Terms ပေႃးႁႃႉရၵၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသၢၼ်း	
Author လၢဝ်းပၢၵမ်	လၢဝ်းၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတၢၼ်ႈ	BE: 2419
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1292 လိူၼ်သိပ်းၵဵတ်းမႂ်ႇ, (8)ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႆႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢ)	
Original Donor လၢဝ်းတၢႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လၢဝ်းတၢႇၶသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၶပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႇႁၢင်ႈၶိူင်ႈ ၵမ်ႇမီးတူဝ်လိၵ်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူၺ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶႅၼ်ႇပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ၶၢႆႇ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **126**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လိၵ်ႈမၢၼ်ၶဝ်ႈတင်းမူလ်ႇတေႃႇလူ၊ သၢင်ႇၵုၵ်ႉပုၵ်ႉလေးပႃး၊ ၵွင်းမူးသူလ်ႇတရုင်ႇ၊ လၢတ်ႈတေႃႇလဝ်ႈၽြေးရၢၼ်ႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁႃႇ ႁၵၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသၼ်ၶၼ်း	
Author ၵဝ်ႈပႃႇၵမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2484/ SE: 1303
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈဝႆႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor ၵဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၵဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သွင်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၽပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	Plain
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈႁွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃႇလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶႂၢင်ပပ်ႉ	**37, 3, 15**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢငိၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဢလႆႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိုၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႄႈတၢ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိင်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် 127
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼႄႈ	မွင်းႁူၵ်းသိူင်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼႄႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၼႄႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူႉ,ႁၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼႄႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လိၵ်ႈပႃႇၵမ်	လိၵ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	BE: 2468/ SE: 1286
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶႄႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လိၵ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လိၵ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ႁၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ႁၢင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၶၢႆႈၶွင်ပပ်ႉ	**40, 5, 17.5**
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	140
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီၢ	
Complete? တီႇမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမ့ၼ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼၢင်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူၼ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၸွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **128**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸိူဝ်ႈၼိူင်ႈ	(၁)ၵျႃႇထႃႇ လိၼ်ႇတႃႇမၼီ ပႃႇလိ ၼိသ်သယဝတ်ႉထု၊ (၁) ၸုတ်ႉထႃႇၼၵသ်သတိဝတ်ႉထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸိူဝ်ႈၼိူင်ႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ၸိူဝ်ႈၼိူင်ႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႇၵၢၼ်လိုၼ်ႉလွမ်း ၸိူဝ်ႈၼိူင်ႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီႈၵမ်	ၸရေးမၢၼ်ႇသိၼ် ၶႄးၵိဝ်ႇ
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	BE: 2436/ SE: 1254
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1291လိူၼ်ၵမ်မ္ႇသီႇၶမ် ဝၼ်းၵျူႇသပတေး
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၼ ၸိူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သွင်ၵိဝ်
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃငလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၼေႃွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **129**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၈)ၸုတ်ႇထဝၢင်ႇ၊ (၁) တင်းလီလဝ်ႈဝိထူဝ်, သွင်ၽိုၵ်ၵိုၵ်းၵၼ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁၢႇရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၢၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	လဝ်ႈၵေႃးလီ, (၁) လဝ်ႈၵေႃးလီ,
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	(၈)BE: 2405/ (၁) BE: 2407
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2445/ SE: 1263
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်၊ ပလၵၢငၶ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၵ်း ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႅၼ်ႇၵွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႃၵီႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းဢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **130**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	(၁)လိၵ်ႈသူးတွင်းလဝ်ႈသီ,ထၢတ်ႈတေႃးထုၵ်ႈ၊ (၁)လိၵ်ႈသူးတွင်းလၢတ်ႈၵလွင်းၶျေၶမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဢေႈၵျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပိၢၵမ်	လၵေႈၵိင်းတွင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1257/ SE: 1289 လိူၼ်(11)မွ်,(8)ၶမ်ႈ ဝၼ်းတၼၢင်းလျ,
Introduction outline ပၼျ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼိႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy's donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိးႊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၼူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်းၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵျၢင်းၶိူင်ႈ ၵမ်,မီးတူဝ်လိၵ်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသၢၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ်ႇ,ၼျေႃင်ပပ်ႉ	**43.5, 2, 17.5**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	44
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉၸွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မႝႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 131
Location inside Temple တီႈၶၼ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵၢၸိထမ်ႇမျႇ ၼုၶၼ်တွ်ႇလိတ်ႈၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႇၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လၵ်ႈပႃႇၵမ်	လၵ်ႈၵျေးလီ, မိူင်းပၼ်ႇ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2400 တင်းလိတ်းၵျမ်းယၵ့်
Copyist ၵျေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1289
Introduction outline ပၶျေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶိႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လၵ်ႈတျႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လၵ်ႈတျႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေႇသျႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	သၢမ်ဂိဝ်ၽီႇလျႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၼမ်းလေႈလိၼ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုံး ၵျင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ့်ၶျေႇၶွင်ပပ်ႉ	43.5, 2, 17.5
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	44
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မႃၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တီမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွတ်ႇယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၼ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ််တိယသထၢၼ် 132
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၼ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁) သုၵ်ႈသီ,လၶၢၼ်း၊ (၁) သုၵ်ႈမၵ်ႉ,ဝႃႉ၊ (၄) သုၵ်ႈပထေ,ယဝႃႉ- သုၵ်ႈသူင်းၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃ,ၵျၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီႈၵမ်	ၸဝ်ႈၵျေႈလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2471/ SE: 1289 လိူၼ်သၢမ်မွႆ, ၶိုင်ႈၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶႄႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶေႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီႈ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၸဝ်ႈတၢ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တဵး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႄ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တဵးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ််တူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ််လၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းလၢႆးလႅင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇ,ၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢ်ငိၢ်	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယေႃႈၵွမ်ႈသမ်ႉၶၢမ်းတၢင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **133**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၷူဝ်ၶျေႈ	(၈)ဝိၶေး ပရိ၀ု, (၈)ထမ်,မသင်,(င)ဝိၽင်း၊(လ) ထု,တုၵထု, သီ,ၽိုၼ်ၵိုၵ်းၵၼ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၷူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၷူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေးၷု,ၵၢၼ်လွ့ႉလွမ်း ၷူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၶ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	လဝ်ႈၵျေးလီ, မိူင်းပၼ်,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2451/ SE: 1269
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတု,ၶ ၷူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတု,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တီး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သု,	Shan, Pali and Burmese တီးၶမ်၊ ပု,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵု,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လု,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Black သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသုၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶျေၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇဝီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႉ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉႁူင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **134**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶႄႈ	လဝ်ႈမၵျေ့,သထျ့ ပထမတွႆး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၶႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ့,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶႄႈ	ၸထမတွႆး
Category မူ့,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပိၢၵမ်	လဝ်ႈမုၼိၼ်,တ လရေးမွင်,ၼင,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2460
Copyist ရေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1289
Introduction outline ပၼေ့မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ့ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ့ၼသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ့,သျ့	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ့,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ့	သၢမ်ၵိဝ်ၵူမ်းၼူလ်ႈ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸိၼ်ပပ့်တၢးၵျွ်သေ ၵျၢင်ႈၶိူင်ႈမွၵ်,ၼွၼ်းၶိူဝ်းဝွိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျ့ၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယၢ့်,ၼျေႃွင်ပပ်ႉ	**45, 7.5, 17.5**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိႃငိႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၢၼ်ၶဵ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယျႈၵွင်ႈသမ်ႉၶၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၸလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **135**
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁)လိၶတေ်ႇထ ပၵ႑,သၶီ, တတိယတွႆး၊ (၂)လၢဝ်ႈယျ,ႁူလျ, လၢဝ်ႈရတ်ႇထပျ,လ မထေ,သွင်ပႃး ဝုတ်ႇထုတၢၼ်း ပျျ,တိၵ်ႈၷၢမ်ၷၢၼ်းၵၢႁျင်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁျ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လၢဝ်ႈပၢႆၵမ်	လရေးသၢင်,ၸူင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE:1289
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor လၢဝ်ႈတျ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လၢဝ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၸလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	(သၢမ်ဂိဝ်ႁၢမ်းၶူလုံး) ၵမ်,တ်မ်ႈသင်ဝို
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	Folding Sa paper ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	Pall Sa, black in, black guided lines managing ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Plain
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ႁင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၸလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၶႅၼွင်ပပ်ႉ	**44, 5, 17.5**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယၢႇၵွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၸွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 136
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶျေႈ	တုၵ္ခ်ၶသလွ့်လျ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶျေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၶျေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွံႉလွမ်း ၵူဝ်ၶျေႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	Abhidhamma teaching system ဢၽိထမ်,မျ, ထမ်းသင်,သၼ်
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	လရေးၵျႃးဝူဝ်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1253
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2471/ SE: 1289လိူၼ်သၢမ်လွင်ႈ(4) ၶမ်ႈ ဝၼ်းၵျူ,သပထေး
Introduction outline ပၼျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိုး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တိုးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Plain- book dark ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵျၢင်ႈၶိူင်ႈ ၵမ်,မီးတူဝ်လိၵ်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၵွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယွ့်,ၼျေၵွင်ပပ်ႉ	42, 5, 17.7
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆရိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႂ်ႇငၼ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႅတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 137
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼေႃႈ	ဝိၼေႈၵျႈၵျမ်း (ဝိၼေႈငေႈၵျမ်း)
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၼေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၷၵၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈပီၢၵမ်	ထရေႈရေႈလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	(၈) BE: 2400 (ၶ)2400 (ၚ)2400 (ၸ)2401(ၼ)2401
Copyist ရေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1289- မိူၼ်ၵၼ်မူတ်း
Introduction outline ပၼျ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ထဝ်ႈတျ,ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ထဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လျ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီၶမ်းၼႄႈလိၼ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵိုတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ထေႈသျၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယဵ့,ၼျွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယႃႇၵႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းဢၼ်ၵိူတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၸွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 138
Location inside Temple တီႈၶူင်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼေႃႈ	ၼၵ,ၵၼိပၢတ်ႈလၢတ်ႈဝတ်ႇထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၼေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၵႄႈႁျ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လၵ်ႈပီၢၵမ်	လရေးသုတိင်,တြိယ ၶေးလိုၶ်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2454/ SE: 1272 လိူၼ်သၢမ်လွင်ႈ (9)ၶမ်ႈ
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2496/ SE: 1314 လိူၼ်သၢမ်မွႆ,(2)ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၼႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လၵ်ႈတျ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor လၵ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵျမ်းၶူလ်ႈ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႇယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵျၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယွႆ,ၶႄၶွင်ပပ်ႉ	44.5, 5.2, 17.5
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶဵႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵိူင်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွၵ်တ်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **139**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	(၁)သုၽေႃးဝလ်ုၵ်ႇၶၢၼ်း၊ (၁)သုၽလေုလိၼ်, ဝတ်ႇထု
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃႈႁူႇၵၢၼ်လွၺ်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသိၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	SE: 1307
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2492/ SE: 1310
Introduction outline ပၼႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတၢႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၵႃမ်းၼူလုံး
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉတူပ်ႉ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႉလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်ႇႁၢင်ႈၼိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုံး ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃငလႈမိုၵ်ႈ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၼၢၼ်ႈပပ်ႉ	**40, 4.5, 18.2**
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢီးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵွၼ်ႈသမ်ႉဢၼ်တင်းဢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ꧠလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 140
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ထမ်,မပတ တုတိယတွႆး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁၢ,ၶၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်	လဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၼွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2431/ SE: 1249
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2472/ SE: 1280 လိူၼ်ၵမ်မွႆ, ၼိုင်ႈၼမ်ႈ ဝၼ်းပုတ်ႇတႁူး
Introduction outline ပၼေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတု,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတု,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈꧠလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ႁၢမ်းၼူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တၢႆးသီၼမ်းဝွႆ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃꧠလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼႃႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 141
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၼေႈ	ၵမ်,မဝိၼိသ်သယ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၼေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၸူဝ်ၼေႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵႃၼ်လွႆႉလွမ်း ၸူဝ်ၼေႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2470/ SE: 1288 လိူၼ်ၵဝ်ႈလွင်ႈ 10ၶမ်ႈ ဝၼ်ၵွ်ငဝ်ႈမိူဝ်း
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်းၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ၸူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၼသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵွၢမ်းၼူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၽပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း။
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထီ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယႂ်,ၼေႃၶွင်ပပ်ႉ	42, 5.6, 18
Number of Openings ၼေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes, ယဝ့်တူဝ်ႈ တဵမ်ထူၼ်ႈလီ
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႆႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႉ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုတ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆႁိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇႁႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵႂ်ႈတၢင်းယဝ်ႉတီႈလႃႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **142**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶေႃး	(၁) ၵၼ်ၶိလ်ႇလသၽေႃး၊ (၂) မူႉလလရိယႃႉယ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶေႃးတၢင်ႉပိူင် ၵမ်ႉၶၼ် ၵူဝ်ၶေႃးယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျႃႉၷၵၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၶေႃး	သၽေႃး
Category မူႉသ်ၶၼ်း	ၶေႃးသင်ႉသွၼ်
Author လဝ်ႈပၢႆၵမ်	လဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်ႅမ်ႈ	BE: 2407/ (1863)
Copyist ၵေႉထုတ်ႉ	
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	BE: 2470/ SE: 1270/ (1926)
Introduction outline ပၶေႃႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	Yes,
Original Donor လဝ်ႈတႃႉၶ ၵူဝ်တီး	လဝ်ႈတႃႉၶ မူႉလလရိယႃႉယလမ်ႇ သၢင်ႉၵၢၼ်းလူႉ ငမႈတ်ႅင်
Copy's donor လဝ်ႈတႃႉၶသိူပ်ႉလူႉ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႉသႃႉ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႉလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႉၵျႃႉ	(၁)သၢမ်ၵိဝ်ၽီႉလႃႉ၊ (၂)သၢမ်ၵိဝ်ၵၢမ်းၶူလ်ႈ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Plain
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႉလူတူလ်ႈ ၵျင်ႈထီႉတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႉၶေႃႉၶွင်ပပ်ႉ	**42, 7, 19**
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႉ	68
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႉမီး)	Yes,
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	9
Condition	Damaged

သႂ်ႇဝႆႉ	ၵမ်ႉပေႃးလီယဝ့်
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	Printed on book. First written in rothing style. We’ve not seen before
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယေႃႇႁွႆႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႄႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼၼ်ႈ မႂ်ႇလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **143**
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၸေႃႈ	ၿၶႄႉမၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၸေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၸူဝ်ၸေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃႈၵႃႉၸၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၸူဝ်ၸေႃႈ	ၵျမ်း
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ထဝ်ႈပႃၵမ်	ပူႇရေႃးၵိင်ႇတႃႇ ၼမ်ႈတိၼ်င်
Date of composing ပီတ်ၼမ်ႈ	BE: 2431/ SE: 1249
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2472/ SE: 1280 လိူၼ်ၵမ်မွႆႇ ၶိုင်ႈၶမ်ႈ ဝၼ်းပုတ်ႉတၸူး
Introduction outline ပၶႄႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ထဝ်ႈတႃႇၶ ၸူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼၼ်ႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ်ႉယူဝ်းယူဝ်း တ်မ်ႈဝွႆပႃးလိူဝ်ႈပပ်ႉယူႇ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၼ်ႇလူတူလုံး ၵင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃၼၼ်ႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၶႄၶွင်ပပ်ႉ	**42, 4, 17**
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မႂ်ၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သၢႆငၢႆ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မုင်	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **144**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၾေႈ	ၶၼ်,ထု,ၽွိႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၾေႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၸူဝ်ၾေႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၷု,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၸူဝ်ၾေႈ	ၽွိႉ
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ထဝ်ႈၵျေးလီ, မိူင်းပၼ်,	ထဝ်ႈၵျေးလီ, မိူင်းပၼ်,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1226
Copyist ၵျေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2472/ SE: 1280 လိူၼ်ၵမ်မွႆ, ၼိုင်ႈၶမ်ႈ ဝၼ်းပုတ်ႇတၵူႈ
Introduction outline ပၼျ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ထဝ်ႈတု,ၼ ၸူဝ်တီး	
Copy's donor ထဝ်ႈတု,ၼသိုပ်,လူ,	ၼပႈသၢင်,ၼၢင်းပဝ်း+ၼမႈသၢင်,ၼၢင်းပဝ်း ဝၢၼ်ႈၵၢတ်, ၼမႈတ်ၢင်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တီး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တီးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ၽီ,လႃ,
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ပပ့်ယူဝ်းယူဝ်း ၵမ်,ၵၢင်ႈၶိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႂ,ၼျွင်ပပ်ႉ	**43.5, 5, 18**
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	154
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သီၢငီၢ	မိူင်းသၢပ်ႇ,လေး ၵူးမွတ်ႈၵိၼ်
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	9 black opening pages
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵႂၢမ်းသမ်ႉဢၼ်တင်းဢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်သိဝ်ႈ)	About five aggregates

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 145
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၼၶဵ,ထူ,ၽွိႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၶဵ ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဢေႃးႁူ,ရၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၽွိႉ
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပိၢၵမ်	လဝ်ႈၵေႃးလီ,
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1226
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	BE: 2450/ SE: 1268 လိူၼ်ပ်တ်,မွ်, 14 ၶမ်ႈ
Introduction outline ပၶေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတူ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတူ,ၶသိူပ်,လူ,	ငပႃႈသၢင်,ၶၢင်းပဝ်း+ငမႈသၢင်,ၶၢင်း ဝၢၼ်ႈၵၢတ်,ငမႈတ်ၢင်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵႃမ်းၶူလိုၼ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	Gold painted on both cover and side သီၶမ်းတ်မ်ႈႁၢင်ႈဝွႆတင်းသွင်ၽၢႆ,
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလိုၼ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶူိင်ႈၼွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃငလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၶေႃၼွင်ပပ်ႉ	41.5, 7, 17
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်,	154
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	8
Condition	

သီၢငီၢ	မိင်းသၢပ်,လေးငလႈ ႁူႈမွတ်ႈၵိၼ်ၽွင်ႈ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႄ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	9 black opening pages
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၸွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	About five aggregates

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ငလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 146
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သုတ်ႇတ သုတ်ႇတၼ်, ၼိပ့်ပၢၼ်,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွိႈ	
Ancillary Terms ၶေႃးႁူႉဂၵၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	လဂေး ဝၢၼ်ႈၶေႃးလဝ်း ၵိင်းတွင်း
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1251
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2472/ SE: 1280 လိူၼ်ၵမ်မွႆ, ၼိုင်ႈၶမ်ႈ ဝၼ်းပုတ်ႇတႁူး
Introduction outline ပၼေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈငလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇဂႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ့်တူပ့်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ့်လၢၼ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလ်င်၊ သီလိူင်ၽိူႇလင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်ုး ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၵေႈသႃငလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၼႃႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သၢႆငၢႆ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶႄလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇလိုမ်းသမ်ႉဢၼ်တင်းဢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႅၼ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼၼ်ႉ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 147
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼေႃႈ	ၽြေးၵလွင်ႈ ၵျႃႇလီ,တျႃႇသ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၵူဝ်ၼေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ပေႃးၵျႃ,ၵျၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ၵူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်	ၸဝ်ႈၵမၢတ်ႈလူင် မိူင်းၶွင်
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2426/ SE: 1244 လိူၼ်သိပ်းသွင်မ်ႇ, (12)ၶမ်ႈ
Copyist ၵေႃႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1280
Introduction outline ပၼႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတျႃ,ၼ ၵူဝ်တီး	
Copy’s donor ၸဝ်ႈတျႃ,ၼသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႄ,သျႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျႃ,	သၢမ်ၵိဝ်ၵူၢမ်းၼူလ်ုး
Type of manuscript ၸၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ်ႇၵီၼ်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	တၢးသီၶမ်းဝွိ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ၵ်င်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသျႃၼလႈမိုၵ်ွ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႂ်,ၼၢႆႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇပေႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလီၢးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်ႈ	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁုပ်ႈ (ယုႇႁွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႆႉတၢမ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **148**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လမ်ႇပူႇမင်းၵျမ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ်ႉ ႁူဝ်ၶေႃႈယဝ်ႈ	
Ancillary Terms ၶေႃးႁူႇႁၵၢၼ်လွင်ႈလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃႇၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၼေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႈ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတၢႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလၢႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ပပ်ႉၵီၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၽၼ်ၼ်ႇၶတီႇပႃႇ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၵ်း ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၶေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႈ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်းၵႂၢင်ႈၽပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈဧလႈလီၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႉႁႂ်ႈသမ်ႉၵၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႆႉ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ််တိယသထၢၼ် **149**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၶႄႈ	ၶၢင်းဢမ်သိၼ် သလွ်ႇလၢ,မၢၼ်,ယၢ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၶႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၵူဝ်ၶႄႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျ,ၵၢၼ်လွ်ႉလွမ်း ၵူဝ်ၶႄႈ	မၢၼ်,ယၢ,
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	
Date of composing ပီတ််မ်ႈ	SE: 1279
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၶေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၶ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတၢ,ၶ ၵူဝ်တီး	ၵွၵ်,ယွတ်ႈငိုၶ်း ဝၢၼ်ႈၵၢတ်, သေးတၢၼ်း မေႈၵ
Copy's donor လဝ်ႈတၢ,ၶသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိုး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သၢ,	Shan, Pali and Burmese တိုးၶမ်၊ ပၢ,လိၽွင်ႈၼႆႉမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	သွင်ၵိဝ်
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၶပ်ွၵီၼ်
Appearance ၵျင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၽၼ်ၼ်,ၼလႈဝၼ်ႈ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလုံး ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသၢၼလႈမိုၵ််ႇ
Size L H W cm တၢင်းယွ်,ၶႄၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သိၢင်ႇ	မွတ်ႈလီးဝႆႉတေႃႉတေႃႉ
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵွၺ်ၵွပ်ႈ (ယႃႇၵိူၼ်ႈသမ်ႉၵၢၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုၵ်ႈဝတ်ႉ ၸေႃႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **150**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုၵ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လိၵ်ႈသူးတွင်းဝိႈ ၶိူဝ်းလွမ်းၵျူ,သီ, **12** လိုၼ်
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးႁူ,ၵၢၼ်လွင်ႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လၵ်ႈပိၢၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1332
Introduction outline ပၶေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပိၢ)	
Original Donor လၵ်ႈတျ,ၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လၵ်ႈတျ,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၸလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုၵ်ႈလင်,ၵျ,	ႁၢမ်းလွင်ႈၼူင်း(ၼျွင်း)
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၿပ်ႉၵိၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၸလႈသျယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်ုး ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၸလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယ်ႇ,ၶႄႊွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၢႆ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵွတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် **151**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	တူဝ်ၼမႈလိၵ်ႈတႆး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃႇ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပႃၵမ်ႇ	
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၶၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor လဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတႃႇၶသိူပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	ၼမႈလိၵ်ႈ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၿပ်ႇၵီၶၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼလႈသႃယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၵ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵ်ႈတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႄႇၵွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	Yes,
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈဢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၵိူင်ႈသမ်ႉဢၼ်တင်းဢၼ်ၵဵတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မႃႈလိၵ်ႈလူင်ၼွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **152**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၼေႃႈ	သုင်းမသင်,ဝူလ်,ၵ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၼေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ႁူဝ်ၼေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁၢ,ၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပႃၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	
Introduction outline ပၼေႃ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတၢ,ၼ ႁူဝ်တီး	
Copy's donor ၸဝ်ႈတၢ,ၼသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵႃ,	ႁၢမ်းတင်ႈႁူပ်း
Type of manuscript ထၢဝ်းပပ်ႉ	ၽပ်ႉၵီၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼလႈသႃယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၼွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႈ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်,ၼႄႇၼွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢၸီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိူၼ်ၶၼ်ႇ	
Remarks မၢႆၼိူၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိူၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယေႃႇၵွမ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၢၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႅႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **153**
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လဝ်ႈၵျုၽိူၵ်ႇ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆး	
Ancillary Terms ဝေႈႁျု,ၵျၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၶၼ်း	
Author လဝ်ႈပၢႆၵမ်	
Date of composing ပီတ်ႇမ်ႈ	SE: 1253
Copyist ၵေႉထုတ်ႇ,	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ,	
Introduction outline ပၶေႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢႆ)	
Original Donor လဝ်ႈတျု,ၶ ႁူဝ်တီး	ၶၢႆးလၵိင်, ဝၢၼ်သၼ်သၢႆးလူင် ၵိင်းမီ, (ပီၼ်ငဝ်ႈၽိုၼ်)
Copy's donor လဝ်ႈတျု,ၶသိုပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သျု,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပျု,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်,ၵျု,	သၢမ်ၵိဝ်ၵျမ်းၶူလ်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ့်ၵ်ၶ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၽ်ၶ်,ၶတီ,ပျု,
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ႁင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃႇလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇ,ၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	20
Condition	Damaged

သႃငႃ	ယွၵ်းဝို့
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႉ	Yes, ႁၢင်ႈၵုၼ်ၽိူၵ်ႇ၊ မိူဝ်းယိပ်းမွၵ်ႇ, ႁၢင်ႈၶဵၼ်ႈၵူး
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မိူၼ်ၽိူၼ်ၶဝ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႉၵူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵႂ်တၢင်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **154**
Location inside Temple တီႈၼၼ်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိုဝ်ႈပပ်ႉ / ၵူဝ်ၼေႃႈ	ၵၢၽီထမ်ႇမႃႇ ပုင်ႇတ်ၵ်ႈ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၵူဝ်ၼေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၵူဝ်ၼေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျႃႇၵၢၼ်လွ့်ႉလွမ်း ၵူဝ်ၼေႃႈ	
Category မူႇသ်ၼ်း	
Author ၸဝ်ႈပီၢၵမ်	ၸဝ်ႈရေႃးလီႇ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	BE: 2405
Copyist ရေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2445/ SE: 1263
Introduction outline ပၶႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor ၸဝ်ႈတႃႇၶ ၵူဝ်တီး	ၵူၼ်းၵိင်းတွင်းရေႃႉၶိုင်ႈ
Copy’s donor ၸဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	ၿရႃးတၵ့်ၵျႃႇ ပလ့်ႇလႃႇ
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တိး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တိးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵျႃႇ	သၢမ်ၵိဝ်ၽီႇလႃႇ
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ့်ၵိၼ်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၵိုတ်းၽ်ၼ်ႇၵိတ်းၵီႈၼႄႈ လေႈၵူလ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵျ်တ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်ႇၶႄႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇငႃ	သိုဝ်ႈမၼ်းႁိုတ်းၵိတ်းၶိုင်ႈသေ လေႈရေႈလုၶမ်ဝို
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၸလႈလၢႆးမွၵ်ႇ,မႂ်	မီးႁၢင်ႈမွၵ်ႇ,ၶွၼ်းၼိူဝ်းၶႂ်ႈမၼ်းၽွင်ႈ
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယၢႆႇၵွင်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **155**
Location inside Temple တီႈၼႂ်းဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	ၵလွင်းမုၼ်ၶိလၼ်ႇတႃႇ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ်ႉ ႁူဝ်ၶေႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ၶေႃႈႁူႇႁၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၽဝ်ႈပႃၵမ်ႈ	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	
Introduction outline ပၼႃႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်ႈၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃ)	
Original Donor ၽဝ်ႈတၢၼ်ႇၼ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၽဝ်ႈတၢၼ်ႇၼသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	ၵွၢမ်းလွင်ႈၼူင်း(ၼျွင်း)
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ်ႈၵီၶၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼလႈသၢယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလုၵ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ႁဵတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လႄႈသၢၼလႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယၢဝ်ႇၼႃႇၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႃငီႃ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	No, not finish or not to the end ၵမ်ႇသုတ်း
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႄႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူၺ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵွႆႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် **156**
Location inside Temple တီႈၼွႆႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၶႄႈ	ၶေႃးမၵၼ်,ယူင်,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၶႄႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၶၼ် ၸူဝ်ၶႄႈယွိႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁၢ,ၵၢၼ်လွ့်ႉလွမ်း ၸူဝ်ၶႄႈ	
Category မူ,သ်ၶၢင်း	
Author လဝ်ႈပီၢၵမ်	လၢရေးၵုၼ်ၶေး (တီ,ပၼ်တ်ႈတ) ၵိူင်,ဝၢၼ်ႈၵိင်း
Date of composing ပီတ်ႉမ်ႈ	SE: 1288
Copyist ၵေႉထုတ်,	
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1289
Introduction outline ပၶႄ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပီၢ)	
Original Donor လဝ်ႈတု,ၶ ၸူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတု,ၶသိူပ်,လူ,	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃ,သႃ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃ,လိၽွင်ႈၼလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵႃ,	ၸၢမ်းလွင်ႈၶူင်း
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၿပ့်ၵိၼ်
Appearance ၵၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၵိုတ်းၽ်ၶၼ်,ၵိတ်းၵီႈၵူလ်ႈ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႄႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၶႄႊွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်,	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီႇၸီႇ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆႈ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼႆႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယႃႇၸႂ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၼ်ၵိုတ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိုၼ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတိယသထၢၼ် **157**
Location inside Temple တီႈၼင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	လိၵ်ႈတြႃးတမ်ႇၽေႃႉပၵ္ကူဝ်း
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ပေႃးႁူႉ ႁၵၢၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၽဝ်ႈပႃႇၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	SE: 1270 လိူၼ်ၵဝ်ႈမွႆႇ ၶိုင်ႈၸမ်ႈ ဝၼ်းလၶေႉ
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႉ	
Date of Copying ပီထုတ်ႉ	SE: 1285 လိူၼ်ပႅတ်ႇ
Introduction outline ပၶေႃႉမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶီႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ၽဝ်ႈတႃႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၽဝ်ႈတႃႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵႃႇ	ႁူမ်းလွင်ႈၼူင်း(ၼွင်း)
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ်ႉၵိၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိုဝ်ႈပပ်ႉ	သီလမ်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်လူတူလ်း ႁင်ႈထီႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၼိူင်ႈၶွင်ၵိတ်ႈပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယဝ်ႈၶႅၼ်ၵွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶေႃႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶေႃႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႂ်ႇ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ႁူဝ်ႁူပ်ႈ (ယူႇၵူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၵၢၼ်ၵျိတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number ၸိုဝ်ႈဝတ်ႉ လႄႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႉတီယသထၢၼ် 158
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title ၸိုဝ်ႈပပ်ႉ / ႁူဝ်ၶေႃႈ	သုင်းၽျွတ်ႈတီႇၵျႃႇ တေႇသၶႄႇလၢၼ်းပွင်ႉ
Variant Titles (also of same text elsewhere) ႁူဝ်ၶေႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၼၼ် ႁူဝ်ၶေႃႈယႂ်ႈ	
Ancillary Terms ဝေႈႁႃႇၵႃၼ်လွႆႉလွမ်း ႁူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author ၽဝ်ႈပႃႇၵမ်	
Date of composing ပီတႅမ်ႈ	
Copyist ၵေႃႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	BE: 2404
Introduction outline ပၶႄႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵဝ်ႉ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပႃႇ)	
Original Donor ၽဝ်ႈတၢင်ႇၶ ႁူဝ်တီး	
Copy’s donor ၽဝ်ႈတၢင်ႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်း၊ ပႃႇလိၽွင်ႈလႄႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system ၸိုဝ်ႈလင်ႇၵျႃႇ	
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ်ႉၵီၼ်
Appearance ႁၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလႅင်/ လိူင်လၢႆးမွၵ်ႇ
Image Legibility ၵၢၼ်ၵႃၶၼ်ႇလူတူလ်း ႁင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵီတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink ၸေႈသႃလႄႈမိုၵ်ႉ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶႄႇၵႂၢင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၶႄႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶႄႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထႅဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယူႇၵူၼ်ႈသမ်ႉၵၼ်တင်းၶၼ်ႁဵတ်းယဝ်ႉတီႈလူႈသိဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ့်တိယသထၢၼ် 159
Location inside Temple တီႈၼွႆးဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၶေႃႈ	(၁)လ႑ု,တိတုၵ့်ၶ သင်,ဝေ,ၵ၊ (၁)သုတ့်တၼိပ့်ပၢၼ်,ၼျေ,
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၶေႃႈတၢင်,ပိူင် ၵမ်,ၼၼ် ၸူဝ်ၶေႃႈယွီႈ	
Ancillary Terms ဝေႃးၵျ,ရၵၢၼ်လွ့်ႉလွမ်း ၸူဝ်ၶေႃႈ	
Category မူ,သ်ၼ်း	
Author လဝ်ႈပၢါၵမ်	ထမ်,မရၵ့်ၶိတ
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵျေႉထုတ်,	ထမ်,မရၵ့်ၶိတ
Date of Copying ပီထုတ်,	SE: 1314
Introduction outline ပၼျေ,မ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၼီႉ (ၵမ်းၼမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပၢါ)	
Original Donor လဝ်ႈတျ,ၼ ၸူဝ်တီး	
Copy’s donor လဝ်ႈတျ,ၼသိုပ်,လူ,	ၼမႈၵျင်းမၼ်ႈ ဝၼ်ႈၵၢတ်, ၼမႈတ်င်
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽျေ,သျ,	Shan, Pali and Burmese တႆးၼမ်၊ ပျ,လိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်,ၵျ,	
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ့်ၵီၼ်
Appearance ၵျၢင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	သီလ်င် ၵမ်,ၵျၢင်ႈၶိူင်ႈသင်
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်,လူတူလ်း ၵျင်ႈထိ,တူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵီတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသျၼလႈမိုၵ့်
Size L H W cm တၢင်းယ့်,ၼျေၶွင်ပပ်ႉ	
Number of Openings ၼျေႈလိၵ်ႈပိုတ်,	(၁) 98 (၁)38
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၼျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်,မီး)	Yes,
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီၢငီၢ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈၶလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၢၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၼၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၼိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယုၵ်ႈသမ်ႉၶၼ်တင်းၵၼ်ၵိတ်းယဝ်ႉတီႈလႆႈသဵဝ်ႈ)	

Metadata sheet for a Catalogue of Shan manuscripts

Temple and manuscript number လိူဝ်ႈဝတ်ႉ ၼလႈ မၢႆႈလိၵ်ႈလူင်ၶွင်ဝတ်ႉ	Wat Tiyasathan, Mae Taeng,Chiang Mai ဝတ်ႇတိယသထၢၼ် 160
Location inside Temple တီႈၶွင်ႈဝတ်ႉ	Next to the Shrines room
Title လိူဝ်ႈပပ်ႉ / ၸူဝ်ၶႃႈ	လၵ်ႈမၶၼ်းတရေး
Variant Titles (also of same text elsewhere) ၸူဝ်ၶႃႈတၢင်ႇပိူင် ၵမ်ႇၶၼ် ၸူဝ်ၶႃႈယွႆႈ	
Ancillary Terms ဝေႈၵျူႇရၵၢၼ်လွႉလွမ်း ၸူဝ်ၶႃႈ	
Category မူႇသ်ၶၼ်း	
Author လၵ်ႈပါၵမ်	
Date of composing ပီတ်မ်ႈ	
Copyist ၵေႉထုတ်ႇ	
Date of Copying ပီထုတ်ႇ	SE: 1268
Introduction outline ပၶျေႇမ	
Colophon outline လွင်ႈပိုၼ်းပပ်ႉၶဵ (ၵမ်ႈၶမ် တီႈငဝ်ႈတီႈပါ)	
Original Donor လၵ်ႈတၢႇၶ ၸူဝ်တီး	
Copy’s donor လၵ်ႈတၢႇၶသိုပ်ႇလူႇ	
Scripts တူဝ်လိၵ်ႈ	Shan and Burmese တႆး၊ မၢၼ်ႈ
Languages ၽႃႇသႃႇ	Shan, Pali and Burmese တႆးၶမ်၊ ပႃႇလိၽွင်ႈၼလႈမၢၼ်ႈ
Rhyming system လိူဝ်ႈလင်ႇၵျႇ	
Type of manuscript လၢဝ်းပပ်ႉ	ၸပ်ႇတူပ်ႇ
Appearance ၵျင်ႈၽၢင်ပပ်ႉ	ၸပ်ႇလၢၶ်း
Covers သိူဝ်ႈပပ်ႉ	ၼလႈသၢယူဝ်းယူဝ်း
Image Legibility ၵၢၼ်ၵၢၼ်ႇလူတူလ်း ၵျင်ႈထိႇတူဝ်လိၵ်ႈ	
Material ၶိူင်ႈၶွင်ၵ်ိတ်းပပ်ႉ	Sa paper and ink လေႈသႃၼလႈမိုၵ်ႇ
Size L H W cm တၢင်းယႂ်ႇၶျေႃွင်ပပ်ႉ	40.7, 6.1, 17.5
Number of Openings ၶျေႈလိၵ်ႈပိုတ်ႇ	
Numbering? (Shan/Burmese/Roman, etc. letter or numeral) မၢႆၶျေႈလိၵ်ႈ (မီး၊ ၵမ်ႇမီး)	
Lines ထ်ဝ်လိၵ်ႈ	
Condition	

သီါငီါ	
Complete? တဵမ်ထူၼ်ႈ	
Illustrated/Diagrams/Decorative punctuation? မီးႁၢင်ႈငလႈလၢႆးမွၵ်ႇမႆ	
Other locations / people having copies of this text တီႈၵၼ်မီးလိၵ်ႈလူင်မူၼ်ၽိုၼ်ၶၼ်ႉ	
Remarks မၢႆၶိုၵ်ႉတွၼ်း	
SBB Code Number မၢႆၵိုၵ်းပပ်ႉ	
Summary ၵူဝ်ၵူပ်ႈ (ယႃႇၵႂ်ႈသမ်ႉၷၼ်တင်းၵၼ်ၵွၵ်းယဝ်ႉတီႈလႂ်ႈသိဝ်ႈ)	